

٥٧٧١



نسخة فرشته أوغلي باللغة العربية والتركية ،  
لفرشته أوغلي ، عبد اللطيف بن عبد المجيد  
- ٨٧٩ هـ . كتبه ماماجه بن نصوح بالقسطنطين  
الحادي عشر تقديرا .

م

٥٧٣١

م

١

٣٥٠ ق ٨ س ٨ ر ١٤ × ٥ ر ٩ سم  
نسخة حسنة ، ضمن مجموع (ق ١ - ٣٥ ب) ،  
خطها نسخ .

متحف طوبقا بوسراي ٩/٢ .  
١ - المعاجم العربية أ - المؤلف  
ب - النساخ ج - تاريخ النسخ

ف ٤١٦٢٥

١٤١٤ / ١١ / ٢٢

٤٩١٥

م

كتاب دانستن باللغتين الفارسية والتركية ،  
كتبه ماماجه بن نصوح بالقرن الحادي  
عشر الهجري تقديرا .

٥٧٣١

م

٢

٣٥٠ ق ٨ س ٨ ر ١٤ × ٥ ر ٩ سم  
نسخة حسنة ، ضمن مجموع (ق ١ - ٣٦ ب) ،  
خطها نسخ .

١ - اللغة الفارسية أ - النساخ  
ب - تاريخ النسخ

Copyright © King Saud University

ف ٤١٦٢٥

١٤١٤ / ١١ / ٢٢



٥ ان الذي كتب الكتابين ٥ ب ٥ بقر السلام على الذي يقره ٥  
 ٥ وعلى الذي يقره الف تحية ٥ تحية مني بالمسك حين ٥

من عري النمان وهذا الملك الممان  
 المندرج في ملك ملك القنن الذي على  
~~الملك~~ ~~الملك~~ ~~الملك~~  
 على عند  
 بين

لبعضهم  
 الا يا من غير الكبر عني  
 فان اعاد في الكتب عا  
 فلي اصبحت محبو بايعا  
 فمجن من الدنيا كابي



مكتبة جامعة الملك سعود "قسم المخطوطات"  
 الرقم: ٥٧٢١ ٥٦١٣٥  
 الفهرست: مجموع من كتابه اول الفهرست  
 المرقع: فهرست اولي في الطبعة  
 تاريخ: الى رى في البحر  
 اسم الناشر: ما جاء به من تصحيح  
 هذا الاثر: ٥٦  
 ملاحظة:



وقف

هذه بقعة فرشته اولي

بسم الله الرحمن الرحيم

خُذْ أَمْرَكَ قَبْلَهُ أَوْ يَمَكَ دَرَجُ أَمَلِكُ قُلْ غَلَامُ

خَلْقِي رَتَقُ خَرَقِي يَرْتَقُ أَوْ لَوْ كَسْتِيدِرْ هَمَامُ

نَبْتُ يَتَكَ فَقُلْ يَمَكَ رَغِي كَتَكَ خَالُ بَكَ

فَقْرِي يَرْتَقُ عِي أَرْتَقُ نَقْلُ يَرْتَقُ بِلْ عَسَامُ

حَبْدُ دَانَهُ جَنَّهُ قَلْقَانُ جَنَّتْ أَوْ حَقُّ جَنَّتْ

عَرَفُ أَمَلِكُ عَرَفُ أَمَلِكُ سِيرُ أَمَلِكُ قُسَامُ

فَالْمَعْنَى

فَوَمَ حَيْطَ بَرَّ بَعْدَايَ رَجَحُ أَهْيَ رَبِّبُ شَكْ

بَرَّ بَعْدَايَ رَجَحُ أَهْيَ رَبِّبُ شَكْ

ظَنُّ صَنَقُ جَرَّ جَكَ أَسْ مَرَّيْنِ أَفْجِي

لَدَغُ صَوَقُ حَرَقُ يَفَقُ دَايِي شَرْدُ غَسَامُ

بَحْجُ أَوْ مَكَ فَايَسُ أَمَلُ حَوْبُ كَسَمَكَ حَمَلُ يَوْكُ

أَزْمَةُ أَبْكَارُ بَيْنُ وَصَلَتْ أَوْ يَوْ يَنْكَرُ دُرِّيَامُ

قَفْوُ أَوْ يَفَقُ عَرَفُ أَمَلِكُ قَدَّرُ يَرْتَقُ بَيْتُ أَوْ

ظَلُّ كَوَلَكُهُ جَنَّتْ قَوْرُ يَفَقُ نَشْدُ أَمَلِكُ الْهَسَامُ

الطعام ما يقع في الرضع

Copyright © King Saud University



قَطُّ كَاعِدَ • ظَعْنُ كَوْجَكِ • قَدَرُ جَوْلِكَ • شَهْدُ بَاكَ •

بَيْنَ قُرْقَتٍ • كَرْبُ غَضَّةٍ • نَسْنَهْ أَوْ كَيْدَرٍ قُدَّ أَمْ

وین فی علی رازی بحوزہ فقہتین

قل

طرس کاغذ رقم یزمت باشی بیوک اراس

صَدِّيقُكَ فَلَاقَ يَرْمُقُ ۝ كَوَكُيْ جِيْقُنْ ۝ اَقْعُنْ ۝

حم حق قدر عذر بوقدر روز و روز اور کج اوستی

عَيْنُ الْوَيْلِ عَنْ يَمِينِكَ دُشْنُ بَالِسِ خَلَسِ

لَا أَوْ بِقِ مَفْتٍ شَمَةِ أَرْ كُنَاهُ قَرْنٍ

بسم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
يَسُّ أَوْتَمَقُ • إِسْوَاوَيْقُ • قُسْلُنْ نَسْنَه قَلْسُ

كَيْفُ بَارِهِ مَذْحُ أَوْ كَلَّكَ بَرُّ أَيْلَكَ أَيْلَكَ

كَمْ ظَمُّ حَقٍّ هَطَمَ أَوْمُنْ عَيْبَ كِرْزَمَكْ دَلَسْ

زَرْعُ بَيْتِكَ هَيْمٌ صَوْنٌ لَكَ اِمْتِحَانٌ لِرَبِّكَ صَبِيحٌ

قَاتِ مِقْدَارَ لَوْحِ تَحْتَهُ نَسْنَسُهُ اَزِيدُ دَعْسُ

بجز کشتن مملکت کفود گذشت سرچ این

وَلَمْ يَصِفْ نَعْمَ بِشَقِيقٍ كَيْفَ كُنْ عَسَى

فَجَاءَكَ يَوْمَ ذَلِكَ إِتْرَافٌ مِّنَ الْأَشْيَاءِ

والأداة الدائرية والبالغة من

بسم الله الرحمن الرحيم



في كل يوم من هذه الايام  
التي هي في شهر ربيع الثاني  
سنة ١٢٩٥ هـ

رَجْعُ يَغْمُرُ وَدَّعَ كَسَمَكَ مَرْجَمُكَ دُورُ عَدَسْ

رُعْبُ قُرْقُ رَأْيُ هَيْتْ عَسْ أَوْزُ كُزْ لِسِي

هَذَا أَوْتَقُ مَلِكُ قَدَرْتْ دَبْلُكَ دَرْ حَسْبْ

سَيْبُ بَخْبَشْ شَخْ نَابْ حَلْمُ وَرُؤْيَا دَشْدَرْ

رَبْعُ مَرْزُ لَقْ أَعْرِي فِكْرِي أَرْقِي أَحْسَدْ

دُشْرَا جُو سِلْكَ دِزْمَكْ عَقْدُ بُو عَمَقْ صَرْحُ كُوشْ

وَدَقْ وَابِلْ جُودُ يَغُورْ قَرَهْ كُولِقْدَرْ غَلَسْ

خَمْسُ جَلِي كَفْ يَغْمُرْ بَحْثُ قَرْقُ قَمَلْ بَيْتْ

خمس جلد الطبخ  
من الطعام من  
الطبخ

ربو

اندر به تبه الدين  
والزبده افشني  
الطبخ معروفه افشني

زَبْدَه قَيْمَقُ قَطْنُ يَبُوقُ دَوَّجَا كِيدَرْ جَرَشْ

كُونُزْ أَوْجَقْ اِرْمَغِيدَرْ سَلْسِيلْدَرْ بِيكَارِي

مَنْ كَسَمَكَ مَنْ وَرْمَكَ صَوِيَهْ طَلَقْدَرْ غَمَسْ

فُوحْ يُونُزِي لَفْتْ شَلَمْ خَلْفْ اَمَجْكَ دَبْ اَيُو

مَنْ بَقْمَنْ حَوْلْ دَنَكْ بُو جُ بُو رَنْلُو أَفْطَسْ

مَرْسْ دِشْلَهْ مَافَتْ عَاهَتْ بِلَادَرْ سِيَحْ سَفَرْ

مَنْ بَقْمَنْ مَدَّتْ غَلْ كَيْنْ سَوِيَلَيْنْ آخَرَشْ

مَنْ دَنَكْ رَهْوَ سَاكِينْ خَطْ مَسْأَلْكَ آخِي

قوله تو و آي اكل فطو و موالا را كن

بكره الدين بيقيني  
بكره الدين بيقيني

سبيل بين مني و بيني

اندر به تبه الدين  
والزبده افشني

اندر به تبه الدين  
والزبده افشني

اندر به تبه الدين  
والزبده افشني

اندر به تبه الدين  
والزبده افشني



نَسَلِ اَوْمَكَ غَوْضُ طَلْقٍ نَسْنَسْ كَيَرِ اَوْلَقْ دَنْسْ

خَطْفُ قَيْقُ بَطْشُ دُتْقُ دَايِرْ اَخِرْ طُوْدُ طَاغْ

قَرْحُ جِرَاحَتْ قَيْعْ دُوْرِيْزْ كُوْنَلْهْ دُوْشِنْ هَجْشْ

نَحْتِ اَوِيْقْ قُوْر سِيْنَكْ اَصْرُ عَهْدْ

بَلْعُ يَتْقْ هَدْعْ اَوْمَكَ كِرْ لُوْ اَوَزْ دُوْر وَجْشْ

قَلْع

عَرْقُ دَرْ نَصْبُ زَحْمَتْ حَلِيْلُ اَرْ جِدَارْ دُوْ اَرْ

طُوبُ تُوْر شَيْتْ دُغُوْقْ جَدُوْرْ يَشَانْ شِعَارْ

Handwritten marginal notes in Arabic script on the right side of the page.

Handwritten word at the bottom of the page.

خَلِيْلُ دُوْستْ خَرَا عَوْضْ اِنَاظَرْ ضَحِي قُوْشَلُوْ

لَبْدُوْقْ وَثَاقْ عَهْدْ بِلَا زُكْدَرْ سَوَا

سَنْنِ يُوْلْ ذَهَابْ كَمَكْ وَصْبْ دَرْدْ جَحِيْمُ طَمُوَا

وَتْدُ مِيْخْ بَطِي كَاهَلْ جَوَالِدَرْ دَرْدَرْ مَسْمَارْ

بِنَاءْ خَيْرْ نِيْمُ قُوْ نَحَاسْ دُوْ تُوْنْ

شَرَارُ قُوْعْ يَقِيْنِ اَوْلُوْمْ فَيْحْ كِيْكْ سِيْجِي عَقَارْ

بَسِيْطِيْزْ سَدَامَلْ اَوَانْ وَقْتْ شَطْطْ يَلَا نْ

لِيْسَانْ دِيْلْ رَهَقْ كَنَاهْ دَايِنْقَلْدَرْ رِيْشَارْ

Handwritten marginal notes in Arabic script at the bottom of the page.

Handwritten marginal notes in Arabic script on the left side of the page.

Handwritten marginal notes in Arabic script on the left side of the page.

Handwritten marginal notes in Arabic script at the top of the page.



تقله مجلبق ندر آن قتي استي

عصدا بازو سنديق قصه كدره قصار

زرايه دشكله سكله دره دباب

تلقي يخلق حيت تيز دودك من ماره

سبب ايپ جفت تلقاه تفت كير خلو كجملك

علم طاع قوام او رة كرتلر در كرار

ارلقدر در جوك مر كبد در مداد

دكلك در درغاده صحابه سوزي آشار

مضاھت

مضاھت مشامت ندر من تر كين

ندر ظل ضعيف يغور قضر غادر ارعصار

مواليت موافقت شات نه عدو كلك

تصدي يوزين دنك قاقدر احصار

مطفف نه وين اكسوك سستيز در اقلف

وعاجق ضروب انواع طلو كدره رخا

ندر ضعف اكي اولقدر

ندر جت قوغار غاره بنكدره رخا

Copyright © King Saud University



تَوَحَّدُ دُرَيْلُ كَرِيحٍ • لِيَأْسَ نَ أَكْثَرُ طَوْفِي •

بِرَاعَتِ نَ بِيوكِ اُولُق • دَرِجُكْدَرِجُ خَمَار •

سَمَاكُوكِ اِذْ نَ بِلْكَ • بِرَقْدَرِ اِنْعِجَا ح •

عَزِيزِ جَوِي • خَالِ عَذَابِ • قَوْلُكَ اَوْتَمَكِ اِنْعِجَا ح •

قَسَمِ اَنْدَ قَسَمِ بِلْكَ • قُتْرُ سُسْتِ • دُخُوضِ بَطْلَانِ •

عَهْدِي يوكِ كَنَانِ بَرْدَه • سَكُو كِي فِيلِكْدَرِ عَا ح •

جَرُوشِ نِدَرِ رَفَاتِ • بِلُورِجُكْدَرِ اِغْلَانِ •

دَغَلِشِ نِدَرِ عَضِيصِي • دُغُورِ مَقْدَرِ رُزْ نِجَا ح •

وَعَا يوكِ عَشْبِ يَاشِ اَوْتِ • مِرَاشْكَ عَصَبِ سِكْرِ •

مَرِغِغِ كوكِ حَقِيقِ لَدِيقِ • قَوْلُكَ دُرُورِ دَجَا ح •

سَفِينَه كِي دِرِ • سَبَاحَتِ نِدَرِ يوزِ مَلِكِ •

اَطْبَ نَ جِدَرِ اِي • جَرَتْ كُورِ • تَوُونِ عَجَا ح •

قِيَمِي نِدَرِ صَايَغِ • تَجَدُّدِ يَكِي اَوْتَمَقِ •

اَرِجُكْ نَ عَنكِوَتِ • دَكِيلِ دُرُورِ تَجَا ح •

بِصَاعَتِ نَ سَرْمَايَه • اِفَاضَتِ نِدَرِ كِرْمَلِكِ •

البحر باب

البحر باب

قطعه

دغاش

دغاش



جیلي نه ياد دیش خدی تیر جراح سراج  
مندی نه هلاک ایدن مدد نه عذاب ایدن  
شفاق نه خلاف اتمک اکل برزق دوا علاج  
مملکت نه جمع ایدن مر تل بیان ایدن  
نذر ضعف قرش رقی نه دز لو درز اجاج  
طوف نه شروع اتمک مقرب نه بغلش  
نذر لفت یوزین دنگ د تل قدر ار حاج  
تو مقام د تق دوشمشدر مغروش

قاری

قاری

قاری نه کز لکم ابوق اولق افسراج  
غریب قتی قره سندی درز نرید  
نذر نقش قیون یق یرقل بشک شجاج  
منخرج اراق ایدن نه در خلف یوز اغول  
غلاف نه قب غنا قرو قو ل قدر رر هیاج  
ضمک کولک جد بخت نیل ایر شک ذب سوچ  
خص ایدن زاد ازوق برمه چلک ضیم کوچ

قاری

قطعه

قاری

قاری



سك اقلان اسك اسك  
سك اسك اسك اسك  
سك اسك اسك اسك  
سك اسك اسك اسك

لَفْ دَوْمَكْ جَمْعُ كَوْزْ طَوْقُ بَقْ صَفْ تَوْحْ  
فَرَعُ اجْقُ فَرَجُ بُولْ شَمْ قَوْقْ رَيْطُ جَارْ  
دَوَقْ دَتَقْ خَلْ آوْ طَرْ أَوْجَقْ طَرْ قَوْشْ

نَقَطُ قَرَجَقْ قَمَحْ أَيْرِكْ رَوْشْ أَوْلَقْدَرْ بُلُوحْ  
عَرَقْ بَوغْلَقْ عَرَقْ طَرْ نَلَجْ قَارْدَرْ صِفَرْ بَوْشْ

مَيْطَقْ قَلْعَهْ بَطْ قَارْ قَارْشَهْ جَقِيقْ خَرُوجْ

جَقِيقْ

جَقِيقْ قَقْ شِيدْ كَرَجْ قَرَقْ بَرَقْ طَوْحَالْ

دَعْ سَلَمَكْ جِيدِيُونْ وَدَعْ لَمَكْ قَطْجَتَكْ  
كَشَطْ يَوْمَكْ سَهْمْ أَوْقْ نَسِيْ دِيرْمَكْ دَرَجْ

أَرْبْ حَاجَتْ قَصَرْ كَوْشَكْ آبْ أَوْلَقْ ضَبْ كَلَرْ  
حَتْ دَمَكْ حَقْبْ بَلْ يَوْقَرْ أَمَقْ عَرُوجْ

حَصْبْ أَوْجَرَقْ أَرْهَقْ يَرْ جَرَبْ قَرَقْ عِلْ أَرْ  
أَبْتَرْ أَلَسْكَ زَفْتْ قِيرْ جَالِشْ دَرَرْ جَوُوحْ



اَنْتَ يَحْيَا بَرْدُ قُورْدُ تَوْبَةُ دَنْكُ شَجْدَةُ كُوكُ  
 بَشْتِ دَمَلَقُ بَاغُ جَقُ قُورْدُ مَيُونُ كَبَشُ قُوجُ  
 اَلْخِصْلَقُ رَطْبُ يَاشِ اَوْتُ سَمُ اَلْكَادُ لِكِي  
 دَرْعُ قَبْعُو دَشْتُ اَوَا ظَاهِرُ اَوَّلَقْدِرُ بَرْوَجُ  
 سَوْنُ بَقُوقُ بَحْتُ صِرْفُ دَشْتُ كُوكُ مَوْتُ اَوَّلُ  
 هَضْمُ اَكْمَكُ قُرْتُ نَحْسُ رَاحَتُ اَوَّلَقْدِرُ نَوَاجُ  
 شَرْبُ عَدَاكُ كُوكُ بُوْرَقُ سَتُ يُولُ  
 غَيْظُ اَكْمَكُ فُتُ اَرُوقْلَقُ قُورْدُ يَارِقُ سَبْعُجُ

اَنْتَ يَحْيَا بَرْدُ قُورْدُ تَوْبَةُ دَنْكُ شَجْدَةُ كُوكُ  
 بَشْتِ دَمَلَقُ بَاغُ جَقُ قُورْدُ مَيُونُ كَبَشُ قُوجُ  
 اَلْخِصْلَقُ رَطْبُ يَاشِ اَوْتُ سَمُ اَلْكَادُ لِكِي  
 دَرْعُ قَبْعُو دَشْتُ اَوَا ظَاهِرُ اَوَّلَقْدِرُ بَرْوَجُ  
 سَوْنُ بَقُوقُ بَحْتُ صِرْفُ دَشْتُ كُوكُ مَوْتُ اَوَّلُ  
 هَضْمُ اَكْمَكُ قُرْتُ نَحْسُ رَاحَتُ اَوَّلَقْدِرُ نَوَاجُ  
 شَرْبُ عَدَاكُ كُوكُ بُوْرَقُ سَتُ يُولُ  
 غَيْظُ اَكْمَكُ فُتُ اَرُوقْلَقُ قُورْدُ يَارِقُ سَبْعُجُ

Copyright © King Saud University



سَكِينٌ بِحَقِّ خَيْرِ حَقٍّ أَوْ قَلْبُهَا مَوْسُ يَأِي

فَارَ سَجْنٌ غَايِبٌ سَجْنٌ نَاشِرٌ سَجْنٌ رَسُلُ سَت

أَكْلُ يَمِينٍ رَاجِلُ يَمِينٍ غَايِبُ يَمِينٍ أَفْشُ يَأِي

جَفَنُ يَمِينٍ وَجَفَنُ يَمِينٍ وَجَفَنُ يَمِينٍ

تَوَعَهُ قَبْقُ قَضَعَهُ حَقٌّ جَفَنُ طَبَقٌ جَفَنُ قَبْقُ

دَلُكُو شَغْلُ طَاغُلُ جَبَالُ نُوْحَهُ سَاغُو وَيْلُ وَائِي

هَرَهُ جَتَكُ حَلِي بَرَكُ ثَلَاثُ كَدِكُ ضَعْنُ كَبِينُ

جَفَنُ يَمِينٍ وَجَفَنُ يَمِينٍ وَجَفَنُ يَمِينٍ

جَابِرِيكَ ظَبْيِي كَبِيكَ مَحْشُ فُودُقُ مَهْمُهُ طَائِي

يَمِينُ دَكُو مَحْشُ دَكُو بَشَرُ بَشَرُ وَرْدُ كُولُ

حَاوَنُ

حَاوَنُ دَكَانُ صَارِبُ كَنُ أَرْدَلُ خُورُ غَنِي بَائِي

أَذَنُ قُلُقُ شَلُ قُلُقُ جَبَهَةُ الْيَمِينِ وَجَهَةُ يَمِينُ

غَضْنُ بَرَقُ عَدَةُ يَرَقُ حَلَقُ بَغْرُ عَدُ سَائِي

جَفَنُ يَمِينٍ وَجَفَنُ يَمِينٍ وَجَفَنُ يَمِينٍ

كَشَرُ سَتَقُ وَضَعُ قُلُقُ خَلُو وَذَرُ قَوْلُ دَمَكُ

جَفَنُ يَمِينٍ وَجَفَنُ يَمِينٍ وَجَفَنُ يَمِينٍ

بَحَقُ خَرَزُ قَلُ جُورُ مَحَقُ جُورُ زَجَرُ هَائِي

جَفَنُ يَمِينٍ وَجَفَنُ يَمِينٍ وَجَفَنُ يَمِينٍ

دَرُوشُ فَقِيرُ خُورُ دَرُ حَقِيرُ كُجُلُ قَدِيرُ صَبْرُ بَح

جَفَنُ يَمِينٍ وَجَفَنُ يَمِينٍ وَجَفَنُ يَمِينٍ

لَا يَتِي جَدِيرُ كُولُ دُرُغِيرُ أَنْبَارُ خَضِيرُ فُكْرُ رَائِي

جَفَنُ يَمِينٍ وَجَفَنُ يَمِينٍ وَجَفَنُ يَمِينٍ

طَالِحُ يَمِينُ صَالِحُ يَمِينُ جَبُ أَرِغَقْدِيرُ قَبُ

جَفَنُ يَمِينٍ وَجَفَنُ يَمِينٍ وَجَفَنُ يَمِينٍ



النفق جابر الكلام  
على نظام

حجره قشق قيدر رشق يولد رشق شقراي  
بجز بالضمين نانو  
سبكت يبق شارب كي طلي كوزك او كدر

مخون دلو مشون طلو غايت صون جمع غاي  
اضهار نذر ارمك راحت يريدم رشق  
منكب جكن سلسبت غايل ومعتد زكداي

صاكداري حارق يلان نصيب اولاندر خلاق  
حزب كروه باس قتلح طولش اولاندر ها

صاكداري حارق يلان نصيب اولاندر خلاق  
حزب كروه باس قتلح طولش اولاندر ها

الطائر الذي صاده  
والذي الذي يصيد

صقر جقر باري طغان الكه نذر كوز رشق طغان  
شيعو بلك قاطن مقيم يبق قود راضفاق

صيب بلوتر يغدرن مدحبن اناك ياغبين ديرن  
موزر نذر قوة ايدن دكمك قيدر اهرق  
بير قيو دوقفا الو قفا ادي غرب

شعبه بدق نذر ادق انجك دمكد رساق  
بور هلاك نفس هلاك سطا نذر صوقري

افك يلان خارص يلان اقلك خلا نذر شفاق



مَنْ لِي بِقُلُوبِهِمْ أَلَمْ يَقْدِرُوا الشَّرَاقَ

۱۱۱

يُوحِىْ نَزَرَ اِلَيْكَ اَيْلِكَ دَكِرْمَكَ اِرْفَاقَ

۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰  
 ۱۱۱  
 ۱۱۲  
 ۱۱۳  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰  
 ۱۲۱  
 ۱۲۲  
 ۱۲۳  
 ۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰  
 ۱۵۱  
 ۱۵۲  
 ۱۵۳  
 ۱۵۴  
 ۱۵۵  
 ۱۵۶  
 ۱۵۷  
 ۱۵۸  
 ۱۵۹  
 ۱۶۰  
 ۱۶۱  
 ۱۶۲  
 ۱۶۳  
 ۱۶۴  
 ۱۶۵  
 ۱۶۶  
 ۱۶۷  
 ۱۶۸  
 ۱۶۹  
 ۱۷۰  
 ۱۷۱  
 ۱۷۲  
 ۱۷۳  
 ۱۷۴  
 ۱۷۵  
 ۱۷۶  
 ۱۷۷  
 ۱۷۸  
 ۱۷۹  
 ۱۸۰  
 ۱۸۱  
 ۱۸۲  
 ۱۸۳  
 ۱۸۴  
 ۱۸۵  
 ۱۸۶  
 ۱۸۷  
 ۱۸۸  
 ۱۸۹  
 ۱۹۰  
 ۱۹۱  
 ۱۹۲  
 ۱۹۳  
 ۱۹۴  
 ۱۹۵  
 ۱۹۶  
 ۱۹۷  
 ۱۹۸  
 ۱۹۹  
 ۲۰۰  
 ۲۰۱  
 ۲۰۲  
 ۲۰۳  
 ۲۰۴  
 ۲۰۵  
 ۲۰۶  
 ۲۰۷  
 ۲۰۸  
 ۲۰۹  
 ۲۱۰  
 ۲۱۱  
 ۲۱۲  
 ۲۱۳  
 ۲۱۴  
 ۲۱۵  
 ۲۱۶  
 ۲۱۷  
 ۲۱۸  
 ۲۱۹  
 ۲۲۰  
 ۲۲۱  
 ۲۲۲  
 ۲۲۳  
 ۲۲۴  
 ۲۲۵  
 ۲۲۶  
 ۲۲۷  
 ۲۲۸  
 ۲۲۹  
 ۲۳۰  
 ۲۳۱  
 ۲۳۲  
 ۲۳۳  
 ۲۳۴  
 ۲۳۵  
 ۲۳۶  
 ۲۳۷  
 ۲۳۸  
 ۲۳۹  
 ۲۴۰  
 ۲۴۱  
 ۲۴۲  
 ۲۴۳  
 ۲۴۴  
 ۲۴۵  
 ۲۴۶  
 ۲۴۷  
 ۲۴۸  
 ۲۴۹  
 ۲۵۰  
 ۲۵۱  
 ۲۵۲  
 ۲۵۳  
 ۲۵۴  
 ۲۵۵  
 ۲۵۶  
 ۲۵۷  
 ۲۵۸  
 ۲۵۹  
 ۲۶۰  
 ۲۶۱  
 ۲۶۲  
 ۲۶۳  
 ۲۶۴  
 ۲۶۵  
 ۲۶۶  
 ۲۶۷  
 ۲۶۸  
 ۲۶۹  
 ۲۷۰  
 ۲۷۱  
 ۲۷۲  
 ۲۷۳  
 ۲۷۴  
 ۲۷۵  
 ۲۷۶  
 ۲۷۷  
 ۲۷۸  
 ۲۷۹  
 ۲۸۰  
 ۲۸۱  
 ۲۸۲  
 ۲۸۳  
 ۲۸۴  
 ۲۸۵  
 ۲۸۶  
 ۲۸۷  
 ۲۸۸  
 ۲۸۹  
 ۲۹۰  
 ۲۹۱  
 ۲۹۲  
 ۲۹۳  
 ۲۹۴  
 ۲۹۵  
 ۲۹۶  
 ۲۹۷  
 ۲۹۸  
 ۲۹۹  
 ۳۰۰  
 ۳۰۱  
 ۳۰۲  
 ۳۰۳  
 ۳۰۴  
 ۳۰۵  
 ۳۰۶  
 ۳۰۷  
 ۳۰۸  
 ۳۰۹  
 ۳۱۰  
 ۳۱۱  
 ۳۱۲  
 ۳۱۳  
 ۳۱۴  
 ۳۱۵  
 ۳۱۶  
 ۳۱۷  
 ۳۱۸  
 ۳۱۹  
 ۳۲۰  
 ۳۲۱  
 ۳۲۲  
 ۳۲۳  
 ۳۲۴  
 ۳۲۵  
 ۳۲۶  
 ۳۲۷  
 ۳۲۸  
 ۳۲۹  
 ۳۳۰  
 ۳۳۱  
 ۳۳۲  
 ۳۳۳  
 ۳۳۴  
 ۳۳۵  
 ۳۳۶  
 ۳۳۷  
 ۳۳۸  
 ۳۳۹  
 ۳۴۰  
 ۳۴۱  
 ۳۴۲  
 ۳۴۳  
 ۳۴۴  
 ۳۴۵  
 ۳۴۶  
 ۳۴۷  
 ۳۴۸  
 ۳۴۹  
 ۳۵۰  
 ۳۵۱  
 ۳۵۲  
 ۳۵۳  
 ۳۵۴  
 ۳۵۵  
 ۳۵۶  
 ۳۵۷  
 ۳۵۸  
 ۳۵۹  
 ۳۶۰  
 ۳۶۱  
 ۳۶۲  
 ۳۶۳  
 ۳۶۴  
 ۳۶۵  
 ۳۶۶  
 ۳۶۷  
 ۳۶۸  
 ۳۶۹  
 ۳۷۰  
 ۳۷۱  
 ۳۷۲  
 ۳۷۳  
 ۳۷۴  
 ۳۷۵  
 ۳۷۶  
 ۳۷۷  
 ۳۷۸  
 ۳۷۹  
 ۳۸۰  
 ۳۸۱  
 ۳۸۲  
 ۳۸۳  
 ۳۸۴  
 ۳۸۵  
 ۳۸۶  
 ۳۸۷  
 ۳۸۸  
 ۳۸۹  
 ۳۹۰  
 ۳۹۱  
 ۳۹۲  
 ۳۹۳  
 ۳۹۴  
 ۳۹۵  
 ۳۹۶  
 ۳۹۷  
 ۳۹۸  
 ۳۹۹  
 ۴۰۰  
 ۴۰۱  
 ۴۰۲  
 ۴۰۳  
 ۴۰۴  
 ۴۰۵  
 ۴۰۶  
 ۴۰۷  
 ۴۰۸  
 ۴۰۹  
 ۴۱۰  
 ۴۱۱  
 ۴۱۲  
 ۴۱۳  
 ۴۱۴  
 ۴۱۵  
 ۴۱۶  
 ۴۱۷  
 ۴۱۸  
 ۴۱۹  
 ۴۲۰  
 ۴۲۱  
 ۴۲۲  
 ۴۲۳  
 ۴۲۴  
 ۴۲۵  
 ۴۲۶  
 ۴۲۷  
 ۴۲۸  
 ۴۲۹  
 ۴۳۰  
 ۴۳۱  
 ۴۳۲  
 ۴۳۳  
 ۴۳۴  
 ۴۳۵  
 ۴۳۶  
 ۴۳۷  
 ۴۳۸  
 ۴۳۹  
 ۴۴۰  
 ۴۴۱  
 ۴۴۲  
 ۴۴۳  
 ۴۴۴  
 ۴۴۵  
 ۴۴۶  
 ۴۴۷  
 ۴۴۸  
 ۴۴۹  
 ۴۵۰  
 ۴۵۱  
 ۴۵۲  
 ۴۵۳  
 ۴۵۴  
 ۴۵۵  
 ۴۵۶  
 ۴۵۷  
 ۴۵۸  
 ۴۵۹  
 ۴۶۰  
 ۴۶۱  
 ۴۶۲  
 ۴۶۳  
 ۴۶۴  
 ۴۶۵  
 ۴۶۶  
 ۴۶۷  
 ۴۶۸  
 ۴۶۹  
 ۴۷۰  
 ۴۷۱



بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين  
الطاهرين

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين  
الطاهرين

قطعه

دشك و جوب ينلر جنوب خاند اولم وافر قام

مضغه ندر بر پاره ات سون قور سوزدر كلام

زاهق ندر زایل اولن خشف ندر بقی پیره

خوم ندر حله ایلک یتلو کینلر در لیام

رجز عذاب رجس نجس غابر قلاق عابر کین

خفه جقر غیظ قیق صدر کویس مجر حرام

نوم سریق دباقی سره کبک نجل اوردق

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين  
الطاهرين

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين  
الطاهرين

رجیق سوجی اجاعک قو والا دندر نسام

کل جیع قاطبه اولور دمکدر دکل

سوه ندر قصد ایلک کشکن قلددر هرام

برغوث برة صفه خوان ادهان ملاره ایلک

کفک بکیت جامد قورو ودر لر اولوم حتام

بیر ککر فربه یلان قانط ندر نوید اولن

صف ندر بر باغ جیق ابو کینلر در کرام

عول ایلک ثاقب یقان میر ندر محکم ابدن

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين  
الطاهرين

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين  
الطاهرين

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين  
الطاهرين

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين  
الطاهرين

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين  
الطاهرين

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين  
الطاهرين

Copyright © King Saud University



عزّة بلك جع غزین آت كاهلیدر كهانه

صلصال ندر بلقی قرق فوج بلك دخنه طرور  
يحموم قتي قرقه توتن داخره لیل یشق لیثام

ناغض بشین دهر دن ایرمقدن ایچك كروغ

فاق قتي صارودر دنگ كرودر رجوع

دگس ندر دندر مك فند بنایش دملك

افواغ ندر اندر مك اوکین کزنگ خشوع

ارجاء ندر صوك قيق دخل ندر الدنق

جوار ندر زاریق کوزیا شلری دورد موع

عاه خیرن اوچی واعظ ندر منع ایدچی

غني مقیر اوچی ییق سیندر ضجوع

مطفي ندر سیندرن لی دین دندر

توبی حق تینی اولر ایدر رجوع

یر بال ندر ایرج طونی بدعت یکی ایش دزر

مصرع قیوقانی اولش یقین مرفوع

سید السید

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم



سلواندیر بیلدیر چین مرصوف ندر بوش

مارج دتشر ملک نشنه اکلاک رکوع

کظیم طلو غصه لر بت غصه نک قاتی

سقم و سقم صیراق طوق اولمقد جوع

صوان چتل جائم الوا ضفعا ندر قریغه

روغ ندر میل ملک قتی آق اولق نضوع

ینوع بکار ناره چه بسل هلاک شول دکن

خف ندر قلیق حریض اولندیر هلوغ

باسق

باسق اوزن کمریک ذیل آتک دیم تخیل

سارپ طریق قدیرم میل ایلک ازورار

ضیضی اولندیر کسک قومچی در منوع

قطعه

دفع ندر شفقت دوشلندیر بساط

رفت جماع سوزی در ست قیغیدر خطا

فارض ندر یا شیش بکریکی یشلودر

باسق



في جميع  
الامور  
التي  
تحت  
السلطان  
والتي  
تحت  
السلطان

التي  
تحت  
السلطان

تالي ندر ميل ايدن قيل اوده در كرفطاط

فاشل ندر قجي ساهر ندر اوينوق

رد مريوك سد درر اولق اوجق انيساط

منضود ندر سيق اغج محضود دكنسر اغج

طلح مويز اغج درر اولق خيساط

خوض شروع الملك اتراف ندر اسرهمك

عصف اكن بير في قربه باغيدر باط

سوات ندر اوديري

موق

في جميع  
الامور  
التي  
تحت  
السلطان  
والتي  
تحت  
السلطان

موق هلاك بيرد جوق در ندر خراط

عاضل ندر منع ايدن جاف ندر ميل ايدن

تايد تر دد ايدن بغداي صتن در خراط

حبات ندر صاعقه خاير بقر اواري

نبد ندر ايرملق نشر ايدن مشراط

صاغر دليل داء درت نرجاة قليل حرف قوك

مقع بشين دكدرن كوسته كود درر شطاط

قطر

في جميع  
الامور  
التي  
تحت  
السلطان  
والتي  
تحت  
السلطان



سِنْكَاتِ جِرَافٍ بِرِدْرٍ نَسِيَهُ أَفْكَ حُلُولٍ

كان نازدة كون  
في الجاهل غير نازدة فان  
كان نازدة كون

اولو بلا داهیه اولق ارقدر محول

اولو بلا داهیه اولق ارقدر خوک



فَصْ يُوْزُوكُ قَشِي قَهْ نَدْرَدَاغْ بَشِي

ناغم عیش در در اول این شت مبلول

فَلَمْ يَجْعَلْ بَارَةً سِوَا رَيْنُ كَوُكُل قَارِ سِوَا

اعين يوك كوزلوردر بگلو كيشيدر مخلص

حَايِلْ بَرْيِ دُوقَيْنِ اَيِّي يَارُو بَلَيْنِ

مُخْتَالُ كُورَتُ كَنْدُرَيْنِ حَقِيرَاوَلَسَدِهَرِ مَحْزُولِ

اُمِّدَادُ نَدْرِ بَقْلَقْ جَزَعَهُ نَدْرُ بُرْ بِاَرَةِ اَوْدُ

در جای دیگر و در

حجة ربوة و ما تنفع

أَعْمَى كُوزِي أُولَئِينَ كُؤْلُ قَبِيدٍ شِفَافٌ

اَشْجَاكِهِ كُورَمِيْن طَاعَ بَشَرِيْدُرِ سَعَادِ

نَسْتَعِذُّ بِكَ سَقَمُ قُورُ وَغَلَا قَيْمُ

صبر صبر موقدر قتي . حق حرامدن عفاف

قُضِيَ نَدْرُ جَرْمِكَ قُضِيَ كُنْشُ جَوْرِكَ

الْبُيُوتِ الْأَتْلُوْدُ كُورْمُكَ كِهْدُرْ عِيَا ف

فَاتِ كَذُوِيَّةٍ دِرْمَكِ عَشْرِينَ جِبْنِ صَوِيدٍ

کنایه ای ذات کفایت  
ای ضم وجه



صاحب قلندر سیاف  
کوتل قتی کوکلی اولن

طامه اکی نفه عتلی قتی کوکلی اولن

شاخ یوجه کوغ بلک اولو کینلر اشرف

وئی ندر صقلی فوز وجات قریلق

خوز ندر یی اولق اورنجکدر حاف

سفع قتی دتقدیر ایتار نه قتی ایلک

اذن نوی وکلک اولق قودر جفاف

جوز ندر یی اوتسر صوسر بودر

وزر سیلاح جده یول دنک یزین ایشاق

عازر ندر یار دمی واکر کوکس اورچی

حافظ الحق اولی کاهن اولندر عرف

واجل ندر قورچی عاقر سیکر کاسی

صاریخ مدد ایررن اشک پلانی احاف

صایغی ندر میل ایرن ای ندر اندایچن

تل ندر دشرمک اورق پلانی احاف



Handwritten marginal notes in Arabic script at the top of the right page.

سَلَقَ نَدْرُ الْجَنَّةِ صَوْنُ قَبْدَرِ تَقْصِيرِ

اِزْلاَفَ يَقِيْنِ اَيْلِكَ قِيَتِ اَيْلِكَ تَقْصِيرِ

مُتَرَفٍ وَيُونِ نَعْتَلِرُ يُوْقِ اَيْلِكَ اِحْتِيَاكِ

اِحْرَامُ نَدْرِ مَخْلُقِ وَاِرْجُوْهُ مَصِيْرِ

مَشْفِقِ نَدْرِ قُوْرُجِي اِحْصَانِ نَدْرِ كِرْمَلِكِ

يَنْعُ يَمِيْنِ كُوْنِيْكَ شِرَاْدِيْدِ عَصِيْرِ

مَلَكُوْنِ نَدْرِ كِرْلُوْ اُوْلُوْنِ عَايِلِ نَدْرِ ظَلَمِ اِيْدِيْنِ

اَعْيُنِ نَدْرِ مَخْلُوْقِ قُرْقُدِيْدِيْدِ نَدْرِ

Handwritten marginal notes at the bottom of the right page.

Handwritten marginal notes in Arabic script at the top of the left page.

رَأَى نَدْرُ اُولُشْنِ فَاَتَقَ نَدْرُ اَيْرِلَنْ

قَطُوْفِ دِرْلِيْشِ يَمِيْنِ اُوْمُكْ كُوْرُجِيْ هَذِيْرِ

وَاِيْدِ نَدْرِ مَنَعِ اِيْدِيْنِ دَاَرِيْ نَدْرِ دَفْعِ اِيْدِيْنِ

مُخِيْتِ نَدْرِ قُوْرُجِي يُوْدُ مَرَايْدِ نَدْرِ ظَهِيْرِ

شَوِيْ بَشَكْ دَرِيْ يِ وَاجِفِ نَدْرِ قُوْرُجِي

مَوْصِدِ نَدْرِ بَغْلَمِيْشِ كِيْمِيْشِ كُوْرِيْدِ نَدْرِ ضَرِيْبِ

خَاْمِرِ نَدْرِ اَكْسِيْجِي اِسْكَافِ نَدْرِ بَشِيْجِي

قُرِيْ كُوْرُكْ اِيْدِيْ اُوْنْدِهْ بَرِيْدِ نَدْرِ عَشِيْرِ

Handwritten marginal notes at the bottom of the left page.



از هاق ندر بورمک عجاز عباد ایلک

املا ندر کوندرمک مجروح کیندر عقیق

عزم قی یغردر نقب ندر ایرتوق

واصف ندر جمع ایدر درمک قانی تلویز

کوب ندر کلین ثعبان ندر اژدرها

غش ندر کویک اولق میلدر تطیر

فوات طلو ردی یتلو ولید طغان حرص جفا

فرش

فرش دشتک حاراشک فضیل کوشک بصل صفا

سپی اداش اثاث قماش رجاطرف رجایمید

بقر صغر امم صغر کبد بغر فرع فغان

جیاع اجلر بطان اجلر غشا پرده عشا یصو

مطیع اویان لجام اوین ارز برنج بخل جفا

صیح کویک قبیح چرکین ملیح طرلو ملیح دسوز

وطن یوردر ونی بوئدر حود الله شوی بریان

عل بالدر کول بالدر دمک قالدیر مقیل درویش



يَلِيكَ كُونَدُرْ شَكْرَقَدُرْ جَرِي جَدُرْ اَوْرُكَلخان

قَلِيلْ اَزْدُرْ رِيغْ يَزْدُرْ دِكَلْ نَزْدُرْ وِدَادْ دَسَلَقْ

حَرِي لَايِقْ عَجِبْ رَايِقْ سَرَنْ سَايِقْ صَبِي اَوْغَلان  
زُبُورْ كِتَابْ يَكْتَدَرْ شَابْ يَكْ زَبَابْ نَقَهْ اَمِينْ

دَلِكْ مُرَادْ كَوَكَلْ فَوَادْ بَغِيْلَقْ دُرْ رَحَانْ

رَمَقْ جَانُوكْ صَوَكِيدُرْ نَقَابْ نَدَرْ يُوْزْ اَوْرُشِي

وَرَقْ يَبْرَقْ شَقَهْ طَوْدَقْ فَرَقْ قُورُقْ عَرُودْ شَا

قَوَا اَرَزْ وَا عَصْ مَارُو عَصْدْ بَارُو اَبْطَقْلَقْ

Handwritten marginal notes in Persian script on the right side of the page.

Handwritten marginal notes in Persian script at the top of the page.

خَصِي خَادَمْ مَعِينْ يَزْدُرْ قِيصْ كَوَكَلْ قَبَاقْتَا

شَقِيقْ يَارُوقْ جَاخْ يَارِيْقْ خُجْفْ اَرُوقْ خُجْفِي

نَقْ دَلِكْ عَلَقْ سَلَكْ فُلُقْ سَحْرْ مَنُونْ نَرْهَانْ

بَسِيْطْ اَوْرُونْ وِ سِيْطْ اَوْرَهْ خَفِي كَرُلوْ خِي كِي

بَنِي رَاَزْدَاشْ قَرِيْنْ يُولْدَاشْ شِيَهْ بَلْغَشْ دَوَا دَرْهَانْ

خِيْسْ نَاقَسْ مَرْهَلْ خَسْ عَتْ هَلَاكْ عَزِيْزْ قَتِي

حَرْبْ يُوْكَسَكْ يِرَهْ دِيْرَكْ بُوْيُوكْ چَرْدْ اَقْدَرْ اَنُوْ

اَنِي اِيْرَمَكْ جَنِي دِيْرَمَكْ دُخُولْ كِرَمَكْ لُعَابْ شِيَارْ

Handwritten marginal notes in Persian script at the bottom of the page.

Copyright © King Fahd University



غَم قِيُون مَغْرَجِي رَاخ سَوَجِي اَنَار مَكَان  
نَدَر نَزْد بَرَق دُور فَن بَدَق نَبَاب طَبَرَق  
صَلِي نَبَق رَوِي قَنَق قَرَل دَر يَدَر دِهَان  
عَرَس دَكُن حَطَب اودُون نَدَر غُوب دَلَق كُون  
مَنَات يُونَدَر قَت سَكُو كَش نَبَق دَر رَجَان

رَدِي نَدَر هَلَاك اُولَق يَزَقَلُو كَشِيدَر اَنِيم  
رَكَز اَوَاذ دَر كَزَلُو اَجِيدَن نَشَد دَر اَنِيم

ورق

ورق كَش وَحِيد قَبُو اَكَل يَش وَصَب دَانِيم  
قَقِي اَرَاق اَسَف غَصَه دَغَر مَي دَر عَقِيم

عَرَبَن اَر تَو غِي نَحْم قِي اَسِي دَر رَا جَم  
عَلَه اُولَت خَلَف سَكَت كَر كَلُو يُولَد اَشَد حَمِيم  
تَرَد اَبَرُو بَاش جَلَك تَضَرع زَار لَق قَلَق

لَبَن كَر يَبِج سَام اَر كَج يَتَلُو كَشِيدَر اَنِيم  
حَرَام قُولَك قَدَم كَسَر حَصِي قَاس بَلَت  
عَقِي اَرَاد فَرَجِدَر شَاد اَر يَسِي نَشُون صِيم

نَم زَجَا و مَوَالِي عَدَمَة الادب



ملاذو و ملجا و موئیل سغنج ییری بلکل

قدرا یق نصب اویق جوش نشدر ریم

حقیق حقلو موط صقلو جلی روشن لیب عاقل

عزال کیك بزغوسی پروك یوزیدر ادیم

نذر ناده دشی دوه ایتق و نوک انوک جی

ذقن اکک دمت حنک اوین کیدر شکیم

شیوخ پرکر عقب اوک عقب نذر اوغل اوغلی

اساغصه فتی یکت یوز اصل درر لسیم

ایران

زلق

زلق داینجق یردد نذی دیشجق یردد

خلف نذر او اوغل اسیر کیدر رحیم

هماندر قره بلجق سب یول حجاب یرده

الذقی صواش ایرن یوز سولجی زمیم

ملی نذر اوزون زمان نذر قبس اود پاره یی

فری نذر یرمز ایش جکش کیدر خصیم

پشدر نذر خاصف نذر بلبل اولن نوئید

بروز جحق نشوز جحق نذر او تدر هشیم

ای طبعانین و لوی ایش  
ای طبعانین و لوی ایش

ای طبعانین و لوی ایش



بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين  
الطاهرين

مَرَاوَدَتْ طَلَبَ اِتْمَك . حَيْسِ اَوَاوَدَر دَر كَزَلُو

غُوبِي اَزْمَق . هَبُوَط اِتْمَك . اَتِي جُوق كَشِيْدَر حَيْم

دَقُوْد طُتْرَق . شَجِيْح جَفَان . دِيْنِي اَشْك دَر رَاتَان

اَصِيْل يَتُو . قَرَام جَرَشَف . كَفِيْل اَوَلَنْدَر زَعِيْم

وَرُوْد كَلْمَك . صَدُوْد دِيْن . رَهَب قُرُق سَا اِيْدِيْن

نَدْر بَاخَع هَلَاك اِيْدِيْن . نَدْر عَاكِف اَوَلَنْ مَقِيْم

قطعه

سَدْرِ لَقْدِيْن اَوْرِيْن اِيْب . طُغُوْق اَوَلَقْدَر مَرْتَد

عشق

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين  
الطاهرين

عَشَق كِيْجَه قَرَاكُوِي . بَقَا غُوْلَرْدَر رَزَا ضَفَاو

نَدْر اَوِي نَزُوْل اِتْمَك . شَهَاب الدَر . رَصْد كُوِيْك

قِي اَز غُوْنْدَر طَاغِي . اَشْك دَغْرِ سِيْدَر سَرَاو

نَفْس اَوْرْمَك . حِيُوْد اَرْمَك . دِيْنِي نَاكُس . وَزِيْر نَجَا

عَرَب اَرِيْن سُوْن عُوْرَت . جَمَاع اِتْمَكْدَر سَفَاو

سُوْمَر اِيْتِي يَلَاوَر كَر . حَجِيْم اِيْتِي صُوِيَه دِر كَر

حَطَام سَنَنْ قَرَلَقْدِيْن . كِيْجَه كَتْمَكْدَر اِسَاد

صَحْف كُوْلَدْن اِنْتِي كِتَاب . اَزْف نَدْر يَتِيْن اَوَلَق



الشمس والليل والليل والشمس  
الشمس والليل والليل والشمس

دُوبُ نَصِيبُ هَجُوعِ أَوْ يَقُوعِ بِيُونِ بَغَاغِيدِ قِلَادِ

دُوبُ نَصِيبُ هَجُوعِ أَوْ يَقُوعِ بِيُونِ بَغَاغِيدِ قِلَادِ

شَهيقِ نَدْرِ يَوْزِ أَوَّازِ هَوِي دَشَمَكِ خَوِي كَبِي

عَبْدِ حَاضِرِ رَقِيبِ كُوزِ جِي اِرَاقِ اَتَمَكِ اِبْعَادِ

قَتَرِ نَدْرِ قَرِه تَوَزَلِرِ هَطِيعِ نَدْرِ كَزِينِ دَمَكِ

طَلَعِ يَمِينِ مَتِينِ هُكَمِ قَلَجِ بَاغِيدِ رَحْبَادِ

جَنُودِ شَمَكِ دَرِ اَوْسْتَه خَرَدِ شَمَكِ يَوْزِ اَوْسُونِ

نَشُورِ جَقَقِدِرِ كُورِدِنِ غَرَا اَتَمَكِدِرِ جِهَادِ

عَتَقِ بِيُونِ فَرَحِ قُرْلَقِ نَغِيرِ دَشُورِ خَرِ رَمَقِ

مَرَح

مَرَحِ كَنْدَرِينِ كُورَمَكِ يَرَقَلَقِدِرِ اِغْتَادِ

نَدْرِ مَحُورِدِ لَامِينِ سَبِ اَجَلِقِ سَبِ يَقِينِ

ضَرِيحِ نَدْرِ اَغُولِ اَوْتِ جَكِرِ اَغْرِ سِيدِرِ كِبَادِ

غَرَابِ قَرَحِ فَرَحِ يَارَقِ شَدِي اَمَجَكِ بَهِيَجِ كُوجَكِ

عَرِيَا اَوِي نَفُورِ جَقِقِ جُومَرِ كَنِيدِرِ جَوَادِ

قطعه

اَفَقِ كُوكِ كَنَارِيدِرِ حَوْضَلِرِ مَكِدِرِ حِيَاضِ

كُفُورِ نَايَا سَرِ حَنَفِ مَخْلَصِ صُوبِ دَمَقِدِرِ خَانِ



دعای در بر بندگی

زفام در بر بند و  
سجده در پیشی یوسف

زفام در بر بند و  
سجده در پیشی یوسف

زفام در بر بند و  
سجده در پیشی یوسف

زفام در بر بند و  
سجده در پیشی یوسف

زفام در بر بند و  
سجده در پیشی یوسف

زفام در بر بند و  
سجده در پیشی یوسف

زفام در بر بند و  
سجده در پیشی یوسف

زفام در بر بند و  
سجده در پیشی یوسف

زفام در بر بند و  
سجده در پیشی یوسف

زفام در بر بند و  
سجده در پیشی یوسف

زفام در بر بند و  
سجده در پیشی یوسف

زفام در بر بند و  
سجده در پیشی یوسف

زفام در بر بند و  
سجده در پیشی یوسف

زفام در بر بند و  
سجده در پیشی یوسف





مَشِيح نَدَر قَرَشَلِش. هَلَاك اُولُقَدَر مَرْتَاب

وَقَضِ اُولَمَك. نَفَر اُولَمَك. بَشِيْمَان اُولُجِي اَوَاب

تَوَاب عَوَاض. يَرْقُ عَصِيَان. ظَلَمَ لَجْدُ غَرْفُ نِشَان

جَرَب اُولُز خَرَاب وِيران. قَلَج اُولُجِي دَر بَاب

جَلِي رُوشَن. عَرَب اَرَكُن. صَدَا يَكُو. وَر اَرْدَك

حَرِيْم اُولُو. بَرَاق تَكْرُك. اُولُك اُولُكِي دَر جَنَاب

طَرَا زَعَلَم. بَطَاق قُشَق. اَلَا نَعْتَ. جَشِيش بَلُغَر

مَر قَلْبَن. مَحْجَه بُول. بَرَا بَر لَر دَر اَنَرَاب

صَعِيد

صَعِيد يَرَك. يُو زِيْد. عَقَاصُ زُلْفَد. مَحِيَا يُو ز

مَایَه يُو ز دَر. حَرَب كُو ز دَر. يَلْبَحِي كَشِيْدَر كَذَاب

بَرُوغ طُغْغ. اَفَل تَقُو. رُكُون مِيل. حَرَج دَر لَقُو

يُو س نُو مِيْد. فَوْر بَحَل. عَجَلَقَدَر عَجَاب

حَرَض بَلُو سِي قَلْبَن. جَر ز كُشُو. رَحِيص اُولُجُو

اَشَك اُولُز يَدَر زَفِيْر. عَرَب وِيران. مَكْدَر دَر بَاب

نَدَر صَدْع. يَر لَقَدَر. نَدَر خَر قَر شَقَدَر

رُكِي قِيُو قَلْبَن. اَرَاو دَر شَلَر دَر اَنِيَاب



نذر بخش اجلتی نذر نتی کتورمک

خیاط الکه دلوکه بیات که یای او قلیدر نشاب

نذر ختم مهر اورمق نذر نبات دغلتلر

و طب سدوک قیدرر انوک جمع کلور او طاب

نذر حصص بلور مکر نذر سفوح دکلش در

نذر شنان عدا و تدر قبودر باب اولوق میراب

نذر القاب بر تقدیر نذر تله بلکدر جوق

نذر خوص اورنلق ایرتکدر انتخاب

عوان اورتره اوه صحرا حلال اولندر مباح

نذر صفوان طیفق طاش یزق اتمکدر رجوع

تقوف نذر یشتمک نذر لخت جعفرق دل

طال طلق عصب قتی زنا اتمک در رجوع

نذر مدحور سرلش در نذر املاق فقیر اقدیر

نذر جافدا و غل او غلی قرشدرق صودر قراح

قدرد در دغوق اولوق و سق قرا کو قبلق



لَقَضُّ نَذْرٍ أَغْرَأَ لَوْ لَقِ بِحَيْدٍ تَقْدَرُ الْحَاحُ

شَفَا قَوْكُ جَوْفِ دَرِه نَذْرَ هَارِي اِيَرَنْ مِيلُ

مَحَاوَزَتْ مُخَالَفَتْ صَغِيلُورْدُوهِ دُرِّ لِقَاحُ

أَزَنْ هَمْ سَوْزِ اِيَنْدِي كِي اِيْتِيدُرْزِ مَلَاحُ

تَصَلَّفَ أَكْنَمَكُ جَرِيلَرُ جِيُوشُ

تَحَلِّي بِرَأْمَكُ دُشَكَلَرُ فُرُوشُ

حَقِيرُ خُورْ مَذْبُوبُ تَرْدُ دَايِدَنْ

تَسْنَه تَقِيرُ سَقْفَلَرُ عُرُوشُ

تَوَاقِي صَقْمُقُ تَوَزُّعُ دَعْلَقُ

مَشُورَتْ دَنْشَمُقُ دُشَمِشُ مَفُوشُ

تَنْفَتْ أَوْتَمُقُ تَنَاوُشُ نَهْ دَنْقُ

إِنَارَتْ قَهْرَمُقُ أَيْلِشُ مَفُوشُ

تَجَسَّنُ اِيَرْتَمُقُ تَسَلَكُ سَوْنَمَكُ

تَشَاكُشُ كُشُ كُشْمَكُ نَقِشْلُو مَفُوشُ

حقیر



تَطْلِي كَرْنَكْ تَزْمَلْ بَرْنَكْ

تَحْزِرْ اُولَشَقْ مَوَلِشْ مَبُوشْ

تَيَقْنْ كَمَانَسِرْ رَيبَه اوكي قِيزْ

تَشَا جَرَجَكْشَكْ دُطْلِشْ مَبُوشْ

وَقُوبْ نَه دُلْتَقْ لَبْدُجُوقْ جَمَاعَتْ

رَسِيرْ مِيخْ غَدَقْ جُوقْ سِلْنِشْ مَشُوشْ

وَلِجَه يَار سَهِيلْ نَكِدْطَارْ

قَسَاوَتْ قَتِي سَتْ اُولُقْ قَرَاكُو مَغُوشْ

نَطْلِي

نَطْلِيه سُولِشْ مَكَلِبْ نَه يِرْتَلِشْ

تَحْطَادْ شَرْمَكْ اَرَسَزْ مَفْشُوشْ

رَغْدَكِيكْ صَوَاعَقْ مَكُورْ دَرْلِشْ

مَدِينَه بُووكْ شَهَرْ صُوقْلِشْ مَفُوشْ

تَبَلْ كِلْمَكْ تِيزْ دَغْلِقْ

مَبْعُورْ جَقِي صَغُرْ دَرْ مَطْرُوشْ

تَرْبِيَه كُوكْسْ دَرْ سَوْمَرْ نِشَانْلُوْ

خَالَه كِبَكْدَرْ اَرَقْدَرْ مَعْشُوشْ

۳۳

الطريق من الامم

بانيه و...

نَطْلِي



Handwritten marginal notes in the top right corner of the right page.

Handwritten marginal notes in the top left corner of the right page.

جباري ندر طوي مبارز بها در

اغارت ايل اورمق قيلش مهشوش

خصاصت فقيرق رعوت ايريلك

رهان ندر دور ساچلش مرشوش

قطعه

تقول يلا نلق اجزور رحيص

سر نه دولك بيوكده تخيص

طريق يول سيطر مسلط اولجي

حيك نه طريقلر اورلش خيص

Handwritten marginal note at the bottom of the right page.

Handwritten marginal notes in the top right corner of the left page.

اساطير يلا نلر سومنه طودور

معره مسقت زلفلر عقيص

اسامت او تورمق جزيرت فرخ شاد

صديدنه صرو صو سورلش مصيص

مقيص مقدير مخول وربجي

رواكد ثواب شريك در تخيص

حصيدنه بچلش افاضت نه كرمك

جباه نه النلر طعلو حريص

Handwritten marginal notes in the bottom left corner of the left page.



تَذَرُكَ أَوْلَشَقِّ دِرَاكْتِ أَفَقُوقِ

تَبْقِصُ أَوَيْقُوقِ تَرَزْدُرْدِ خَرِيصُ

أَمْدَنَ إِرَا قَلَقِ تَسْجِجُ سَوْنَكِ

مُكَدَّرُ بُولَا نُوْقِ صَوَقْدَرُ خَرِيصُ

تَسْجِبُ نَارَاتُكْ سَفَرَجَلُ دِرَايُوَهْ

قَتَبُ بَغْرِسَقِ جَوَقْدَرُ خَرِيصُ

رَدُّ يَارِ قَرَبَهْ شَنْ قِيغُلُوْدُرُ حَرِيصُ

أَجْرُمَزْدُ خَطْبُ شَانِ بَرَكْ أَوْلَنْدَرُ مَقِيصُ

جَلُّ تَوْرَبِ مِلْحُ طُوْرُ غُورْمَادُكْ حَوْتُ بَالِقِ

رَاخُ بِيحِي نِي جِيكْ أَرِي بَالِ بَرَكْ حَصِيصُ

غَلْبَهْ صِيْقُ قَهْدُ يَارِسْ فَلَكَ كِي صَوْفُ يُوْنِ

بَارَحَهْ دَرْدُوْنِ كِيحَهْ خَطُّ نَصِيْبِ وَقْتِ حِيْنِ

جَدْدَهْ كَاْسُ حَقِ دَوْنِ كُوْنُكْ مَهْمُ جَانِ

زُخُوْتِ زُخُوْتِ رَدُّ أَوْلَنْدَرُ لَعِيْنِ

حَوَجُ دَلَكْ أَوْنِ دَقِيْقِ نَفْتُ صِفَاتِ حِنْتُ كَاهِ



کشتن اقطا طن کمان ایپ رسن کپردرن  
 تن بدن کل رها د کوملودر د فین  
 مریه شک کف غار نجس مردار شین غار  
 صاعقه در الدرم سورد وار خور مهین  
 مرتقی در آجی مریه در طایفه  
 جوه هوا خوب کناه از در ا جورلق  
 شکله

شاکله بولدرز الدن درر غین  
 التقاتنه الق مشمدر ار کجی  
 جان نذر اورجی قرق اولان اربعین  
 حل حلال بال حال بلی طلوع جیب کوز  
 سقیر قویجی مهد بشک ست تخین  
 و قریون لبس شک رس قیو اندیمین  
 مقترب نه کسب این مجتوح مشلدر



مُشْعِرٌ دَرْتَنَ صَوْلِ شَمَالٍ صَاغِ يَمِينٍ  
 قَوْكُشِي جَارٍ اِسْتِي حَارٍ مُشْهِرٍ اَجْبِ  
 رَجُلُ اَيْقٍ كَعْبُ طَبَقٍ خَفَّ اَدَكُ سِقَ سَحِينِ

تمت بحون الله  
 الملك الوهاب

سنة ١٢٠٠ هـ  
 في شهر ربيع الأول  
 في يوم الاثنين  
 في مدينة الرياض  
 في دار السلطنة  
 في عهد الملك عبدالعزيز  
 في يد الكاتب  
 في سنة ١٣٠٠ هـ



١٢٢

وقف



مكتبة



هَذَا كِتَابُ دَانِشَنْ وَبِهِ نَسْتَعِينُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

دَانِشْتَنْ • شَاخْتَنْ • اَمُوخْتَنْ  
ملک العلم • الحق الفهم • او کرم المعلم

خُونْدَنْ • نُوشتَنْ • فَرمودَنْ  
او توفیق • بیان حق • نیور حق

نُغُودَنْ • اَمَدَنْ • رَفْتَنْ  
کرم کرم • کلمه • سو بهر

نِشْتَنْ • وَرْخَاسْتَنْ • بُرُودَنْ  
او توفیق • او در طریق • او کرم

خُورْدَنْ • اَشَامِیدَنْ • نُوشتَنْ  
ملک • اشایون حکم • یون حق

خَاسِیدَنْ • فَرُودَنْ • کُورِیدَنْ  
چین کرم • اشغ کرم • کرم

بویون

بُویَنْ • دِیدَنْ • شِیدَنْ • کُزِیدَنْ  
بیلحق • کرم کرم • آشکرم • او زنده و کرم

کُوفْتَنْ • بُوَسِیدَنْ • مَکِیدَنْ • نِکُشْتَنْ  
دوق • او بهر الفله • ملک • با حق

پُرُورْدَنْ • پِزُورْفْتَنْ • کُزْدَنْ • شُدَنْ  
بسکرم • قبول ملک • ایلم • او حق

مَالِیدَنْ • دُوشِیدَنْ • کُزِیدَنْ • کُزِیدَنْ  
او حق • صفت • کرم کرم • کرم کرم

کُفْتَنْ • تَمَزْدَنْ • تَرِشِیدَنْ • اُمَادَنْ  
سو ملک • اسم او حق • توفیق • او شکر

اَنْدَاخْتَنْ • اَفْکَزَنْ • نَهَادَنْ • کُراخْتَنْ  
حق • حق • توفیق و صفا • او کرم

وَرْدَاشْتَنْ • هِشْتَنْ • رُودَنْ • فَرِیْفْتَنْ  
او توفیق • صایون کرم • حق • او حق

شُشْتَنْ • پُوشِیدَنْ • پِچِیدَنْ • خُفْتَنْ  
حق • کرم • صارق • او حق



نویدن <sup>اولی</sup> آسودن <sup>دکلمن</sup> سوختن <sup>کوبنک</sup> آفرودختن <sup>یگفتن</sup>  
 زدن <sup>اورن</sup> کوفتن <sup>دولک</sup> خسته شدن <sup>خسته اولن</sup> پیهوش شدن <sup>غلز اولن</sup>  
 مردن <sup>اولک</sup> کشتن <sup>دولک</sup> زیستن <sup>درملک</sup> بستن <sup>بغلن</sup>  
 کشادن <sup>اجن</sup> بآک زدن <sup>چونن</sup> خاموش شدن <sup>ابسم اولن</sup> کاریدن <sup>هرن</sup>  
 کریستن <sup>اغلق</sup> گریانیدن <sup>اغلق</sup> خندیدن <sup>کولک</sup> فرستادن <sup>دولک</sup>  
 سپردن <sup>اهلق</sup> جفیدن <sup>بیشن</sup> چیدن <sup>قارون</sup> فشردن <sup>صغلق</sup>  
 آفرین کردن <sup>الفتل</sup> تفرین کردن <sup>قرش برنک</sup> چاییدن <sup>انکرم</sup> چاهیدن <sup>قورون</sup>  
 آفریدن <sup>دولق</sup> مانستن <sup>بکرک</sup> شایستن <sup>للق اولن</sup> توانستن <sup>کولک</sup>  
 گذشتن

۱۹  
 گذشتن <sup>بکرک</sup> رهیدن <sup>صلویر</sup> رستن <sup>قورنلق</sup> رهایدن <sup>قورنلق</sup>  
 پیهوده گشتن <sup>فایده سرسولک</sup> پیمودن <sup>اوبکر</sup> دریدن <sup>یرنلق</sup> دوختن <sup>دولک</sup>  
 پزمرده شدن <sup>صولن اولن</sup> کشیدن <sup>چکر</sup> گردیدن <sup>دولک</sup> زود رفتن <sup>تیز کولک</sup>  
 دیر آمدن <sup>چکر</sup> خاریدن <sup>قشلق</sup> خراشیدن <sup>درملق</sup> پیریدن <sup>اوبن</sup>  
 جستن <sup>سکرک</sup> جستن <sup>استم</sup> دریافتن <sup>اکللق</sup> لافیدن <sup>اوکولک</sup>  
 مرده دادن <sup>مشتوق ویرک</sup> یافتن <sup>بولن</sup> ریستن <sup>اکرمک</sup> بافتن <sup>عولن</sup>  
 تافتن <sup>بولک</sup> فروختن <sup>صنلق</sup> خریدن <sup>صونلق</sup> بستن <sup>انلق</sup>  
 دادن <sup>ویرک</sup> نشتن <sup>اوتورن</sup> فروامدن <sup>اشوکلک</sup> خواستن <sup>دکلمن</sup>



رِخْتَن • کُورِخْتَن • اِسْتَادَن • رُسْتَن  
دو لک • چوق • دورق • رستم

چَرِيدَن • بَارِيدَن • اَبَاد کُودَن • جَاوِيد شُدَن  
اولق • بونق • عمارت لک • جاوید شوق

نَازِيدَن • بَاخْتَن • دَوِيدَن • بُوِيدَن  
نار لک • او بنی لک • سکر لک • بوییدن

تَاخْتَن • رَسِيدَن • مَانِيدَن • رَهَا کُودَن  
چوق • ارشمک • قلش • رهاکردن

نَالِيدَن • زُفُودَن • دَرآمدَن • پَرُون آمدَن  
اکلک • اولق • اچ و کلک • طر لک

اِشَارَت کُودَن • جُنِيدَن • بَکَاه دَاشْتَن • کَشْتَن  
اشارت لک • زهر لک • صقلی و قنق اسرار • دنگ

اَنوَه کِين کُودَن • چَکِيدَن • پِنَاشْتَن • اَنخَاشْتَن  
غصه لو اولق لک • اطق • صنق • م

پَسَنْدِيدَن • بَرَارِيدَن • پُخْتَن • پُخْتَن  
بکند • بر لک • پاشق • پشک

بَرِيدَن

پَرِيدَن • سَرِشْتَن • جَوَشِيدَن • کُوشِيدَن  
بهر لک • یوغنق • قینق • دوشک

تَوَاضَع نمودَن • کَدَاخْتَن • اَمِخْتَن • شِکَا فْتَن  
اچلق کور لک • ارمک • قشوق • بارق

اَغْشَتَن • اَنکِخْتَن • بَر خُور دَاشْتَن • شُمر دَن  
دوغنق • نوهرق • هر خوردار اولق • شمر دین

سَاخْتَن • پَرِاسْتَن • آرَاسْتَن • آفَرِيدَن  
دوز لک • آم • بزمک • یارتق

مِیرَانِيدَن • مَوِيدَن • جَر کُودَن • بَخْشِيدَن  
اولد لک • صفو صفق • ایرق • بخشیدن

دِر خَشِيدَن • سَتُودَن • سَازُودَن • خَشِيدَن  
یلورق • اولک • بلوک • اصلق

غَلَطِيدَن • دَمِيدَن • دُزْدِيدَن • آوِخْتَن  
یوالق • او فرمک • او غلق • اصق

شَرْمِيدَن • فَرَامُوش کُودَن • چَیدَن • تَوَر دِيدَن  
او تنق • او تنق • آدرک • دور لک



نشانیدن • وزیردن • گذاردن • راندن  
 دگر • اسکر • اودگر • سوزگر  
 کاشتن • درویدن • دامیدن • خدمت کردن  
 الکر • بکر • صورتی • خدمت ایلمک  
 پیروز شدن • رسیدن • پرسیدن • نواختن  
 بکن اولق • اودگر • صورتی • اوغشقی  
 تفضل نمودن • گنجیدن • سنجیدن • اندوختن  
 اولوق کوسرنگ • اصق • ادق • قزلق  
 آلودن • شوریدن • بالودن • پاشیدن  
 بولشقی • قوششقی • سوزنگ • بھق  
 آفتانیدن • آراپیدن • برداختن • خرامیدن  
 سلکر • بزنگ • تمام الکر • صندق  
 طیره شدن • سراپیدن • آفرودن • کاشتن  
 فائق • ایرلق • ارتق • اسک  
 سودن • خسته کردن • آگندن  
 اولگر • سلکر • سنت ایلمک • نلق

تدوین

تراویدن • نگوھیدن • دشنام دادن • شکستن  
 سزق • خورلق • سوگر • عجبلیق  
 رنجیدن • آماسیدن • تراکیدن • برستیدن  
 انجنگ • ششک • چنلق • طبق  
 روزه داشتن • وضع ساختن • غار گذاردن  
 اورج دوتق • آبست لقی • غار ملق  
 آمرزیدن • زاپیدن • شناو کردن • آزمودن  
 یرللق • طوق • صوده یوزنگ • صندق  
 پیوستن • سیکزیدن • کالیدن • یاوه کردن  
 اولشقی • سونق بکگر • یاوز صندق • یاوقلق  
 پاییدن • آرزیدن • سرفیدن • گستریدن  
 برنگ • بهایه دگر • اوگر • دوغشک  
 تراشیدن • شتافتن • حفه کردن • بزرگواری شدن  
 بونق • اولک • بونق ایلمک • اولو اولق  
 گندن • کاویدن • ساییدن • سفلیدن  
 قونق • جوا ایلمک • ازنگ • سلق ویرنگ



سَیَزِیْدَنْ • لَابَهْ کَرْدَنْ • بَاوَر کَرْدَنْ • وَرَزِیْدَنْ  
او کولنک یورق اتق قنق

کَیْزِیْدَنْ • بُو سِیْدَنْ • نُهْفَتَنْ • سَفَتَنْ  
ییک چور ویک کزک دکر

دِرَنک کَرْدَنْ • زُدُوْدَنْ • اَنَدُوْدَنْ • پَنَاهِیْدَنْ  
اکلمک صیقلق صوهق صغق

بَلَنْد شَدَنْ • نَجَسْتَه شَدَنْ • جَمْعُ الْمَضَارِعِ  
یوچ اوتق مہارک اوتق

دَانِسْتَهَا • شِیَاخْتَهَا • فِی الْمَصْدَرِ نَدَانِسْتَنْ  
بلمک اکلمق بلمک

الْقِسْمُ الثَّانِي فِي الْمَاضِي دَانِسْت • شِیَاخْت • اکلدی بلدی

جَمْعُ الْمَاضِي دَانِسْتَنْ • شِیَاخْتَنْ • اکلدی بلدی

دَانِسْتِي • شِیَاخْتِي • جَمْعُ الْمَاضِي دَانِسْتِی  
بلمک اکلمک بلمک

شِیَاخْتِیْد

شِیَاخْتِیْد • نَفْسُ مَكَلَمٍ وَحَدِّدَانِسْتَمْ • شِیَاخْتَمْ  
اکلدیک بلم اکلم

نَفْسُ مَكَلَمٍ رَاجِعٌ اِلَى دَانِسْتِیْم • شِیَاخْتِیْم • اکلدق

الْقِسْمُ الثَّالِثُ الْمَضَارِعُ بِدَانْد • شِیَاخْتِیْد • اکلم

بِیَا مُوَزِد • جَوَانْد • بِنُو بَسَنْد • جَمْعُ الْمَضَارِعِ  
او کزنه او قیه یازه

بِدَانْتَدْ • شِیَاخْتَدْ • مُخَاطَبُ الْمَضَارِعِ بِدَانِی • اکلمر بلمر

بِشِیَا سَی جَمْعُ مُخَاطَبِ الْمَضَارِعِ بِدَانِیْد • شِیَا سَیْد • اکلمر بلمر

نَفْسُ مَكَلَمٍ بِدَانَمْ • شِیَاخْتَمْ • نَفْسُ مَكَلَمٍ رَاجِعٌ اِلَى اَلْفِیْم • اکلم بلم

بِدَانِیْم • شِیَاخْتِیْم • الْقِسْمُ الرَّابِعُ فِي الْحَالِ سِیَوَانْد • اکلمر بلمر

بلمر



میشناسد **جمع الحال** میدانند **جمع** می شناسند  
اکثر بر اکثر

**مخاطب الحال** میدانی **جمع** می شناسی **جمع مخاطب الحال**  
اکثر بر اکثر

میدانید **جمع** می شناسید **نفس تکلم** میدانم  
اکثر بر اکثر

میشناسم **نفس تکلم مع الغیر** میدانیم **جمع** می شناسیم  
اکثر بر اکثر

**القسم الخامس في الامر بدان** بشناس  
اکثر بر اکثر

**جمع الامر بدان** بشناسید **القسم السادس في النهي**  
اکثر بر اکثر

مدان **مثناس** **جمع النهي** مدانید **جمع** می شناسید  
اکثر بر اکثر

**القسم السابع في النهي** نمی دانند **جمع** نمی شناسند  
اکثر بر اکثر

جمع

**جمع النهي** نمی دانند **جمع** نمی شناسند **مخاطب النهي**  
اکثر بر اکثر

نمی دانی **جمع** نمی شناسی **جمع مخاطب النهي** نمی دانید  
اکثر بر اکثر

نمی شناسید **نفس تکلم مع الغیر** نمی دانم **جمع** نمی شناسم  
اکثر بر اکثر

**نفس تکلم مع الغیر** نمی دانیم **جمع** نمی شناسیم **القسم الثامن**  
اکثر بر اکثر

ندانست **نشناخت** **جمع الجهد** ندانستند  
اکثر بر اکثر

**نشناختند** **مخاطب الجهد** ندانستی **نشناختی**  
اکثر بر اکثر

**جمع مخاطب الجهد** ندانستید **نشناختید** **نفس تکلم**  
اکثر بر اکثر

ندانستم **نشناختم** **جمع** ندانستیم **نشناختیم**  
اکثر بر اکثر



اَلْقِسْمُ السَّامِعُ فِي اِسْمِ الْفَاعِلِ دَانْدَه • شِنَاسَنده  
بنجی کلجی

جَمْعُ اِسْمِ الْفَاعِلِ دَانْدَكَان • شِنَاسَنْدَكَان  
بجیل کلجیل

اَلْقِسْمُ الْفَاعِلُ فِي اِسْمِ الْمَفْعُولِ دَانِسْتَه • شِنَاخْتَه  
بنش کلنش

جَمْعُ اِسْمِ الْمَفْعُولِ دَانِسْتَكَان • شِنَاخْتَكَان  
بنشد کلنشده

خُدَا • نَام • نَامَهَا • سُرَش • آسَمَان  
نکری آد آدر نرشته آسمان

آفَتَاب • خُرَشِيد • مَاه • مَاهَتَا • فَلَک  
کونش کونشدر آ ای ابدی کر فلک

شَقَق • بَنَاتُ النُّعْنُ • هَفْتَوَرَنَک • بَرَوِیَن  
ایرمنق بودی اوکر یلزی م هفتورنک بروین

ستاره

سِتَارَه • سِتَارَكَان • اَخْتَر • اَخْتَرَان  
یلدز یلدز یلدز یلدز

سِتَارَه • سِتَارَكَان • وَأَنْ هَفَنْتَ  
یور و تبحی یلدز یور و تبحی یلدز اولیدی در

قَر • عَطَارَد • شَمَس • زُفَرَه • مَرِیج  
آی عطار دیلدزی افکار شمس یلدزی زهره یلدزی مریج

مُشَوِی • زُحَل • بُرْجُ خَانَه • سِتَا سَرَه  
مَشَوِی یلدزی کیوان یلدزی سیرایه یلدزی سیرا سیرا

وَأَنْ دُوَارْدَه سَت • حَلْ بَرَه • فُورْکَاو  
اول اون اکدر فوزی برهی اول کوزهری

جُوزْ غُورَه • سَرَطَانِ حَرَجَنک • اَسَد شَیْر  
فوزی برهی سراج برهی ارسلان برهی

سُنْبِلَه خُوشَه • مِيزَان • عَقْرَب کَزْدَمَه  
بشق برهی ترازو برهی عقرب برهی

فُورْکَمَا • جَرِی بُرْغَالَه • دَلَو • خُوشَکَا  
پای برهی اوغلاق برهی فوغه برهی خوتساهی



بَهشت • دوزخ • شیخ • آب • تکرک  
آب حق طو طو

سَخ • شبنم • باران • برف • صاعقه  
چو بنور قار کول کورنگ

رعد • برق • زاله • دمه • یخنو  
م یلدرم چ دبه یلدرم

بزم • کمان رستم • قوس قزح • سرما  
به نو اکهم سو م صوق

سرد • کرما • گرم • آتش • آتش دان • آشنه  
م آبه م آبه اود اوجاق جهم

فروزیه • آتش انکیر • زبان • دود  
دورق اود و ترغ بلک دوتن

احکَر • انگشت • خاکستر • باد • بادها  
فور کور کول یل یل

باد مشرق • باد مغرب • باد قبله • باد زمستان  
کون دوغوسی یل کون باتو یل قبل یل

باد کون

باد کز • باد خوش • باد گرم • باد سرد • باد کرد  
اکری یل خوش یل اسه یل صوق یل قهر

کرد • سبید دم • کاه • بی کاه • بامداد  
توز ارته آلفی وقت ارته

بامدادینه • امروز • امروزیه • فردا • فردادینه  
ارنگی بوکون بوکونی یارن یارن

فردا دوم • دی • دیکینه • پیر • پیرینه  
یارن یل کون دون دونکی اصغر یل کون اصغر یل کونکی

سال • امسال • پارسال • این ماه • روز  
یل یل یل یل یل کون

روز روشن • روز بامیغ • شب • شبگاه  
ایدک کون بولتو کون کچر کچر

دوش • برندوش • هنگام • روزگار حبشی  
دون کچر اصغر یل کچر وقت بیرام کون

عید فطر • عید اضحی • عید • سلخ • روشن  
انج برای قربان برای آبا و اجداد برای



تارکی چاشت جاشتگاه غار پیشین  
قره کوتی قوشلق قوشلق اوله نازی

غار دیکر غار شام غار حفتی غار بامداد  
اکند نازی خشم نازی یاتسونازی صباح نازی

رختخیز این جهان زمین جای کوه  
قیامت بوجهان یز طور حقیر طارغ

کان سنک سنک آهن گش خشت  
معدن طاش امر بکچی طاش کونج

ملوط آزند کله سنک آفان نمک  
هکر کسک م بکچی طاش طوز

کوهر خاک کل تاوه ساروج کج  
که طبراق بابجی اشو ابجی کج

آب دریا کشتی بادبان کشتیان  
سو دکر کسکی یکن کج

باد بل روده چشمه سیطل مطاره  
یل کوهی دره بکار صولقی ماره

جوی

جوی جاه دلو خانه بام روزن  
ارقی قیو توغه او اوستی بچه

در آستانه ستون تیره پردو  
چو اشک درک کرش ایجی درک

بهار تابستان پاییز زمستان  
یاز بای کوز زیمستان

حمه خرگاه سایه سایان راه  
چار قره او کوه کوه یول

دور نزدیک بالا زبرین زیر  
اراق یاقین بوج یوتوروق اشغ اشغ

فرار نشیب توره بلند پست جوب  
یوتوش انیش دیکر بوج ابجی جوب

درخت بیخ بن درخت شاخ شکوفه  
نیش ایجی کور ایخ دی بودق بچک

برک میوه نوباره سیب آروود به  
بهرق نیش ترننده الم ارمود ایوا



كُنَّار . تَالَانَك . اَسْتَه . آلو . آوَجَه  
كراس قيمي بگردك ارگر طاغ اريك

كِرْدِكَان . كوز . كوزِستان . بادِ آم  
كوز م كوزلوق بادام

سَجِيد . حَرْتُود . سَرَو . هَسُود . سِپِيدَار  
ايكه بوگورتن سوي قزلباش سبيدار قزان

بِيد . نُوچ . كَر . بَاغ . كَبُودَه . اَوَرَس  
سكوت بچام يلغون باغ اوردو اهرمن اوردج

رَز . غُورَه . اَنَكُور . خُوشَه . جَفَنَه  
دگر قورق اوزم خوشه صلم جفته

حَرْتُوزَه . هِنْدَوَانَه . كَنْدَم . پِش  
قون قوز بوز بندايش

خَوِيد . خُرِيد . جَو . كَاوَرَس . اَرَزَن . مَنجُو  
م حاص اربه طارو م ارزن منجو

كُلُور . مَاش . زِيرَه . بُونَج . شَبْت . نِي  
هرجاق ادمك بونج شبت نيش

كنور

كَنُور . كَنُودَانَه . تَحْيَانَه . بُوَرِيَنَه . كَاچ  
كندر كندرختي سزاوت تخي بوريه كنج

اَصْفَانَج . تَرَشَه . سَبْت . كَسْت . سَلَكُور  
اسباق قوزي قولاغي بوبه است قوني است اوزي

حَرْتُوب . پَنِيوك . حَرَزَهَرَه . خَار . شَبَار  
بگي بونوزي ايه كوچي اشك قوني دكن شبار

كَشْت . دِيَه . دِهْيَان . كُوي . جَرَاكَاه  
اكن كوي كويد جركاه اولغون بري

پَنَه . كَدُو . كَزَر . سِيَر . بِيَاَز  
بنوق بوق كزور سيرا بياز

كِيَاه . كَاهُو . كَاه . سَبُورَغَم . خِيَرُو  
اوت مارول صمان بسكن خيرو خطي

سِپِيدَان . سَمَارُورَغ . بِيچَه . سِرْدِستَه . بُوخلَه  
نوزرك طلان مرسق سردسته بوخله سزاوت

سَبِيلَه . حَشَرُغَار . اَسِيوش . تَنَك . فَرَاخ  
بوي دوه طيني باغ بيري تنك فاراخ



دراز . کوته . کرد . هواره . درشت  
آوزون قصه دراز درشت

نرم . شک . بهن . سخت . سست  
بومونق ابه بهن سخت سست

سحیر . یاسریک . قریه . لاغر . نراز  
سوزن اخر سحر ارق نراز

هست . نیست . نه . آری الفصل  
وار نیست یوق م آری

آلتانی اعضا الدنیا مرد . شوهر . زن  
آلتانی اعضا الدنیا مرد شوهر زن

نور . ماده . خون . گوشت . رک  
الکر دینه قان قات رک

پنی . پوست . چرم . چرند . بچه  
سکر پوست کون چرم چرند

کهوره . یگو . مغر . استخوان . بزرک  
بندر بیکه مغر استخوان بزرک

کوچک

کوچک . حرد . پیش . پیش . موی  
کوچک حرد پیش پیش موی

کینو . بسیار . آنک . زود . آهسته  
سج بوی بسیار آنک زود آهسته

دیو . سپید . سیاه . کبود . زرد  
سج آق سبز سبز سبز

زردی . سرخ . سرخی . سبزه . گوش  
سارونق سرخ سرخی سبزه گوش

کمر . سوراخ . رخنه . روی . رخ  
صغر کمر سوراخ رخنه روی رخ

خل . رخسار . نیکو . بد . کتیکون  
بکر خل رخسار نیکو بد کتیکون

سیاه جوده . زرد جوده . جهره . چشم . پله  
قارینه ساروشن صورت کوز پله

منه . پینا . ناپینا . لوج . زلفک  
کبر منه پینا ناپینا لوج زلفک



خُشَك • تَر • اَشَك • سَر • اَكَاَنَه  
قوری • یاش • کوزیانی • بستر • باغی

پِشَانَه • پِی • خَلَم • اَبْرُو • دَهْن •  
آن • یرون • سحر • قش

دَم • بُوِي • لَب • کَلَو • سَخْن •  
نفس • قوق • دودق • لوز • سوز

بَانَك • زَغَنَك • اَرُوغ • خَبُو • بَفَج •  
آواز • الحوق • لکرلکر • توکر • افغیاری

دَنَدَان • زَبَان • کُنک • کَلَد • زَخْخ •  
دنی • دل • دهر • بکر • لکر

رِیش • سَبَلَت • کَرْدَن • بِنَاکُوش • دُوش •  
سفل • یق • یون • قوق توری • یکن

بَهْلُو • شَانَه • بَشْت • دَسْت • دَسْت •  
یان • یون • اره • ال • سغال

دَسْتِ جَب • آغُوش • دَرُوغ • گَنی • دَرَسْت •  
نولال • قوبق • بلان • آری • طوق

انگشت

اَنگُشت • اَنگُشْتَان • نَاخ • بِرِسْت • کَف •  
برست • برستر • طوق • قش • آیه

مُشْت • بَعَل • خُو • شُش • پِشْتَان •  
برق • قوتوق • در • اوین • پستان

دَل • تَهِيكَاه • شَكَم • نَاَفَه • نَاَف •  
یورک • بوکر • قش • دلوزنه • کوکر

کُودَه • زَهَرَه • سَبُز • زُودَه • دُنْبَه •  
برکر • اود • طوق • یوسق • قوبرق

پِیَه • جَرْدَرَه • اَبْدَان • شَاَشَه • کُوه •  
پنج یانی • قودق • قش • سدر • کوه

بَاکِیَن • سَرکِیَن • زَهَار • رَان • زَانُو •  
ادار • ترکر • قش • اوپوق • در

بُوشَرَه • لَنک • پَاي • پَاشِیَنَه • بَزُول •  
دزکوری • بدر • لوق • اوک • طوق

لَنک • فَرَزَنَد • پَسَر • کُودَك • جَان •  
انق • اوغل • اوغل • اوغینی • سر



پیر • دو موی • فرقت • اوکار • پدر • مادر  
 فرقه • فرغ • قی • کترم • آتا • آتا  
 برادر • خواهر • دختر • پدر اندر • مادر اندر  
 فرزند • فرزندانی • قر • اوکی • اوکی  
 پدر زن • مادر زن • داماد • عروس • عروسی  
 قین • قین • قین • کل • کل  
 ماکر • دوشیزه • دو دمان • دونه • پیوه  
 یاس • فراوغن • قید • بچی • بچی  
 همایه • زنده • مرده • آسا • فنجای  
 قونق • دی • اولو • اسکر • کرند  
 تب • هما • صداع • سرخه • بالو  
 است • است • است • قونق • کل  
 خواب • خارش • ریش • دنبال • ریم  
 آینه • بریون • مرک • بنده • چاکر  
 قهرق • در • اولوم • قول • قونق  
 کینزک

کینزک • اشنا • پکانه • مهمان • خرمند  
 فروش • بیش • یاد • تون • عاتق  
 بی خرد • دیوانه • ارزان • گران • توان کر  
 عقل • دل • اوچوز • تزل • بای  
 کشتی • توانا • ناوان • نیرو • خفته  
 کورنجی • قونق • کورجی • توت • اوچور  
 پیدار • مت • هشیار • دلیر • سوار  
 آویانق • فروش • آین • آتور  
 پیاده • سپهسالار • سرنک • دیدبان  
 یابین • جری • جری • کورجی  
 مهتر • کهنتر • نخست • پینتر • پستر  
 آتور • کورجی • اوک • آتور  
 آتور • کورجی • کورجی • کورجی • وامر  
 آتور • کورجی • کورجی • کورجی • کورجی  
 وامر • سونکر • کورجی • کورجی • کورجی  
 آتور • کورجی • کورجی • کورجی • کورجی



دَیْمَ . جَلِیْبَا . کِیْسَتْ . اَزَان . جِه  
 کازجی کدر آذن  
 جِیْرَی . خُوْدَ . وِی . کَسِی . مَرْدَمَ  
 کند اول کردی مردم  
 کُجَا . اِنْجَا . اِنْجَا . کُدَامَ . کَمَ  
 کند بومده آنده کفنه کفنی  
 اَکُوْنُ . اَیْنِکَ . مَن . مَآ . تُو . تَرَا . شَمَا  
 شوی اشتی من من ترا شما  
 اُو . اَن . اَیْن . اَیْنَان . اَیْشَان . هَمَه  
 اول م بو بوند آنر دولتی  
 جُوْن . جُوْنِی . چَکُوْنَه . چَکُوْنِکِی . چَنْد  
 نشه نشستن بنده بنج  
 جَنْدَان . جَنْدَن . جَنْیَن . جَنْآن . جَنْأَنْتَ  
 اولقدر اولقدر بویید اوید اوید  
 جَنْیَنْتَ . جَرَا . هَجْجَانِی . هَجْجَانِی . دِکَر  
 بوییدر چون هججین هججین دیگر  
 الفصل

الْفَصْلُ الثَّالِثُ فِي اَسْمَاءِ الصَّغَائِرِ . کَارَدَ  
 قلع بختی  
 کَارَدَ کَر . اَوُسْتَرَه . سَرَتَرِاش . مَقْرَاضَ  
 بختی اوستوره باش قزجی مقراض صدی  
 غِلَافَ . نِیَامَ . کَلَان . زَه . تَیْرَ . تَیْرَ  
 قین م یای کرش اوق  
 پَیْکَان . سَیْرَ . زِرَه . نِیْزَه . خُوْدَ  
 دون قلغان دودکولکر نیزی خود اشتی  
 اَهَن . اَهَنْکَر . سِنْدَان . مَآشَه  
 دور درجی اورس ماشه قبیج  
 خَايْسَنک . سُوْهَان . سَاو . فِیْسَان  
 بختی آنر م بلور  
 تَیْرَ . تَیْرَشْت . آرَه . دُرُوْدَکَر . تَیْشَه  
 بختی توره بختی دکر تیشه  
 جُوْب . سَاي . سَکْنَه . مَاهَه . دُوْکَ  
 دونتی م ای سبز ماهه دوتی



ریشه • باد ریشه • کوتلان • کوله  
کمان از شوق • از شوق • دود جی الک • یون

لوله • سوزن • سوزنکر • سوحار • رشته  
هرک • اگر • اگر • سوزدوی • ابلک

مس • آرزین • رف • روی • آسباب  
بهر • قادی • قشون • توج • قشون

اسیابان • دستاش • ناودان • برزگر  
کره بنی • ال درمنی • ادوق • ابلک

هیش • آلد • کردون • یوغ • برار  
بسان • جبان دوری • قشون • قشون

سمه • نوار • رستن • داسی • نانوا  
م • اورغان • ابلک • ابلک

نان • آرد • نمک • سبوس • پرویزن  
انکر • اودن • توز • بکر

لاک • غریباک • هیزم • من • دقیقه  
تنگ • قشور • اودن • ابلک

ماست

ماست • شتر • تو • مسکه • روغن • فله  
ماغورت • سود • تین • تره بنی • باغ • ابلک

دوغ • پینو • پینر • کفش • کفشگر • موز  
ایران • کشر • پینر • بشق • بشق • ابلک

موزدود • مشک • پیش کرده • درفش  
ادچی • تولوم • بشق • درفش

دوال • جلده • پانچ • تانر • بود • آهر  
طعم • جله • جوی • ارش • ارغاج • هرش

وفه • ریمان • کلاوه • پیکور • علك • نیشکر  
کجی • ابلک • بکر • ابلک • ابلک

کندور • سرنج • انکزد • پیرزد  
م • سون • قشون • م

شکر • زنگر • سربیم • رنکرز  
زنجیره • قشون • قشون • ابلک

دغل زن • دزد • زر • سیم • پشیم • پشیم  
قلمزن • اونی • اونی • گوسن • بول



تُوشَه • كُور • كُورَكُن • پَارُو • مُرْدَه شُئِي  
ازق مقبره مقبره فارابی کورک مرده شئی

دُهل • كَرُو • كُوی • جُوكَان • فَلَاحِي  
داول دوت طوب جوقان صبان

رُودَلَه • اَنكَبِيَن • شَان • دُوشَان  
جگر بل بال کونجی بکر

مُویَن • شِیرُویَن • مَزَه • بی مَزَه • تَلَخ • تَرَش  
قناورم طلو شیرین مزه بی مزه تلخ ترش

خُوب • بَسْتُ • کَاوَدُوش • دِیک • دِیک بایَه  
کوب کوبل سود صفاق دیک کوبلک

چَرَش • رِجَاوَرِه • اَبْکَامَه • تَبَاهَه • خَاکِیَه  
چرش رجاورها ابکامه تباهه خاکیه

کُذَاب • دُغَا • کَاچی • کُویَد  
کذاب دغا کاجی کوید

هَرکَادَه • پَاتِلَه • اَفُوشَه • کُزَیَنَه • پَالُونَه  
هرکاده پاتله افوشه کزینه پالونه

بالوده

بَالُودَه • کَفْکَبِر • کُفْهَه • مِلْعَقَه • کَامَه  
سوزلش ز کفچه مِلْعَقَه کاسه

سَبُی • اَبْکَبِنَه • سِفَال • جَارُو • نَهَرَه  
دستی سرچ سقی سبورک نهره

غَد • زَیَن • تَنک • پَارُوم • لَجَام • لَکَام  
چ زین تکر پاروم لجام لکام

اَفْسَار • تَارِیَانَه • بَرَبَنْد • هَوید • فِتْرَاک  
یولار تارینه بر بند هوید فتراک

رِکَاب • کُهَن • نَو • شَلَوَار • پِرَاهَن • کُتَاه  
اوزکی اسکی نکی شلوار پیراهن کوتاه

کَرِیَان • جَامَه خَاب • بَالِش • پَسْتَر  
کریان جامه خاب بالیش پستر

جَادِرْشَب • کُوپَاس • کَز • آسْتِیَن • دَامِیَن  
جادرشب کوپاس کز آستین دامن

وَرَنک • فِیغَه • پَايْچَه • جَحْنَه • خَشَنک  
ورنک فیغه پایچه جحنه خشنک



کَلَاهُ دُوز. کَالَا. قِلَادَه. دَسِرَنجَن. ~~کَلَا~~  
بزرگ. قاش. نیون بوجانی. ال بد زوک. لکن بزرگ

أَفْر. بُوْسْتِيْن. بُوْسْتِيْن دُوز. دَسْتَار.  
تاج. کورک. کورک. دولبند

أَنْكُشْتَرِي. أَنْكُشْتَانَه. يَكِيْن.  
روزوک. روزک. روزک کشتی

کُوشَارَه. قَرْكُوش. مَرْوَارِيْد. . .  
کوپ. سلق کوپ. بزرگ

الفصل الرابع في أسماء الحيوانات

أَسْب. أَسْب أَشْقَر. أَسْبِيَاَه. أَسْب جَرْدَه.  
آت. صوات. قومات. یاغرات

أَشْتَر. أَشْتَر. مَاذِيَاَه. كَرَه. كَاو.  
قتر. او. قراق. طای. اوکوز

کُوشَالَه. مَادَه. کَاو. کَاو مِش. خَرْکَرَه.  
بزرگ. دغ. صو. صو صو. خرد. خرد

دنبال

دُنْبَال. بَرْتَك. رَهْوَار. حُنْک. کُوهَات.  
فندق. یکن. یارنه. ارج

مَهَار. نَخِيْر. شِکَار. دَام. آهَو. دَاهُل.  
یار. او. م. طواق. کیک. کیک دوزخی

خَرْکُوش. کُوشَفَنْد. مِش. بَر. بَرغَالَه. کُشَن.  
طوشن. قویون. م. بچی. اوغلاق

بُرْهَار. بَرَه. کَلَه. رَمَه. کَلَبَات. جُوبَان.  
ارج. قوزی. سوری. م. جوبان

سَم. سُرُو. بَنِم. بَشْک. شَیْر. کَرک.  
طین. بیوز. یوکر. فغ. سود. قورت

کُفْتَار. رُوبَاه. خَرش. پَلَنک. خُک. کَکِي.  
سرطان. دنگو. یو. بقلک. لکوز. میمون

یُوز. سَک. دَلَه. سُوْمَار. خَرْبُشْت.  
باز. ایت. سکر. سومار. کربتی

بَزَع. کَنَف. سَنک پُشْت. خَرْجَنک. مَاهِي.  
قزبنه. قزبنه. م. خرنج. ماهی



مَلَحْ زَالُو نَهَنَكْ أَشْغُورْ رُولَهْ مَارْ  
بهره زایل نهانک اشغور روله مار  
بهره زایل نهانک اشغور روله مار

كَزْدَمْ مَوْشِ كُورْ مَوْشِ خَبَرْدُكْ  
کزدَم موش کور موش خبردک  
کزدَم موش کور موش خبردک

سَرَكِينْ كَرْدَانْ كَفَلَايْنْ تَسْنَدَهْ دِيُو پايَهْ  
سرکین کردان کفلاين تسنده ديو پايه  
سرکین کردان کفلاين تسنده ديو پايه

مَكْسْ خَرَكْزْ مَوْجَهْ مَوْرْ سَبْشْ  
مکس خرکز موجه مور سبش  
مکس خرکز موجه مور سبش

سُبْنَهْ كَيْكْ رَشَكْ بِيُو بِنْتْ  
سبنه کيک رشک بيو بنت  
سبنه کيک رشک بيو بنت

دِيلَكْ زَنْبُورْ مَحْجْ بَرَوَانَهْ بَسْتَهْ  
ديک زنبور محج بروانه بسته  
ديک زنبور محج بروانه بسته

آشِيَانَهْ مَرْغْ بَارْ جَرْمْ آلَهْ بَاشَهْ  
آشيانه مرغ بار جرم آله باشه  
آشيانه مرغ بار جرم آله باشه

يُو يُو يُو هَهْ زَغْنْ هَا هَدَدْ كَلْمَكْ  
يو يو يو هه زغن ها هدد کلمک  
يو يو يو هه زغن ها هدد کلمک

تيه

تِيهْ كَيْكْ دَالْ بَطْ بَطْبَانْ مَرْغْ آي  
تيه کيک دال بط بطبان مرغ آي  
تيه کيک دال بط بطبان مرغ آي

فَاخْتَهْ سَمَانَهْ خُبَارَا جَدْرْ كَلَاغْ  
فاخته سمانه خبارا جدَر کلاغ  
فاخته سمانه خبارا جدَر کلاغ

كَلَهْ كَبُوتَرْ وَنَا وَرَبَا كَاسْكِيَهْ  
کله کبوتر ونا و ربا کاسکيه  
کله کبوتر ونا و ربا کاسکيه

سَلَا تَذَرُو سُرْخَايَرْ شَتْرْ مَرْغْ كُورْ  
سلا تذرو سُرخاير شتر مرغ کور  
سلا تذرو سُرخاير شتر مرغ کور

بُومْ كَجْنُكْ بَرَشْتِيكْ شَبْرَهْ شَبْتَابْ  
بوم کجَنک برشتيک شبره شبتاب  
بوم کجَنک برشتيک شبره شبتاب

جَرْدْ بَرْ مَرْغْ خَانْگِي مَآكِيَانْ خُرُوشْ  
جَرْد بر مرغ خانگي ماکيان خرُوش  
جَرْد بر مرغ خانگي ماکيان خرُوش

تُخْمْ مَرْغْ تَنْهَآ جَدَا بَهْمْ سِيَرْ كُورْسَهْ  
تخم مرغ تنهآ جدا بهم سير کورسه  
تخم مرغ تنهآ جدا بهم سير کورسه

تَشْنَهْ مَوْجَهْ خُرُوشْ بَرْ تَهِي مَرْدَهْ غَلَايْنْ  
تشنه موجه خرُوش بر تهِي مرده غلاين  
تشنه موجه خرُوش بر تهِي مرده غلاين



شادی **في أسماء الشهور بالعربية**  
شادی

مُحَرَّم • صَفَر • ربيع الأول • ربيع الآخر

جُمَادِي الْأُولَى • جُمَادِي الْآخِر • رَجَب • شَعْبَان

رَمَضَانَ • شَوَّال • ذِي الْقَعْدَةِ • ذِي الْحِجَّةِ

**في أسماء الشهور بالفارسية**

فَرَوْدِي • آردِي • خَرَدَاد • تِير • مَرْد\_آذَر  
الکدیاز آبی اور تیرا آبی صوک باز آبی الکیا آبی اور تیرا آبی

شَهْرِ وَر • مَهَر • آبَان • آذَن • دَبْدَان  
صوک یاد آبی الکوژ آبی اور تیرا آبی صوک کوز آبی الکیش آبی

بَرَهْمَن • اِسْفَنْدَار مَزِي **في أسماء أيام السنة**  
اور تیرا آبی صوک قیش آبی

بهر

يَوْمُ السَّبْتِ • يَوْمُ الْأَحَدِ • يَوْمُ الْاِثْنَيْنِ • يَوْمُ الثَّلَاثِ  
آدینه ارتس یکشنبه دوشنبه

يَوْمُ الْأَرْبَعِ • يَوْمُ الْخَمِيسِ • يَوْمُ الْجُمُعَةِ **في أسماء الأيام**  
چهارشنبه پنجشنبه

**بالفارسية** آدینه • شنبه • یکشنبه • دوشنبه  
جمعہ آرتس کرہ گی کرہ گی

سَه شنبه • جَهَار شنبه • بَخْشَنْبِه **اعداد عربی**  
چهارشنبه در کل پنجشنبه بازار

أَحَد • اِثْنَيْنِ • ثَلَاث • أَرْبَع • خَمِيس • سَبْتَه  
۱ ۲ الکل اوج دورت بش سته

سَبْع • ثَمَان • تِسْعَه • عَشَر • عِشْرُون • ثَلَاثُونَ  
یہ سکر طوز اون بکری او توز

أَرْبَعِينَ • خَمْسِينَ • سِتِّينَ • سَبْعِينَ • ثَمَانُونَ  
توق الکی آلتش بشت سکن

تِسْعُونَ • مِائَتَه • مِائَتَان • ثَلَاثَمِائَةٍ • أَرْبَعَمِائَةٍ  
طوقان ہوز الکیوز او تیرا روز



خَمِائِه • سِتْمَائِه • سَبْعَائِه • ثَمَانِيَه • تِسْعَائِه  
بیش یوز    پنج یوز    شش یوز    هفت یوز    هشت یوز

أَلْف • أَلْفَيْنِ • ثَلَاثَ أَلْفٍ • أَرْبَعِ أَلْفٍ  
یک    دو    سه    چهار

خَمْسَةَ أَلْفٍ • سِتَّةَ أَلْفٍ • سَبْعَةَ أَلْفٍ  
پنج    شش    هفت

ثَمَانِيَةَ أَلْفٍ • تِسْعَةَ أَلْفٍ • عَشْرَةَ أَلْفٍ  
هشت    نه    ده

عِشْرِينَ أَلْفًا • ثَلَاثِينَ أَلْفًا • أَرْبَعِينَ أَلْفًا • خَمْسِينَ أَلْفًا  
بیست هزار    سی هزار    چهل هزار    پنجاه هزار

سِتِّينَ أَلْفًا • سَبْعِينَ أَلْفًا • ثَمَانِينَ أَلْفًا • تِسْعِينَ أَلْفًا  
شصت هزار    هفتاد هزار    هشتاد هزار    نود هزار

بِأَيُّهُ أَلْفًا **أَعْدَادُ بَارِسِيك** • دُو • سَه  
بهره هزار    دو    سه

چهار • پنج • شش • هفت • هشت • نه

دَه • يَازْدَه • دَوَاوَزْدَه • سِتْرَه • جِهَارْدَه  
ده    یازده    دوازده    سیزده    چهارده

بَاسْتَرْدَه • شَاسْتَرْدَه • هَفْتَه • هَزْدَه • نَوَازْدَه  
پانزده    شانزده    هفده    هجده    نوزده

بِسْت • سِي • جِهْل • بَحَاة • شَصْت  
بیست    سی    چهل    پنجاه    شصت

هَفْتَاد • هَشْتَاد • نَوْد • صَد • دُوْصَد  
هفتاد    هشتاد    نود    صد    دویست

سَهْ صَد • جِهَارْ صَد • بَحْجْ صَد • شَنْ صَد  
سه صد    چهار صد    پنجاه صد    شصت صد

هَفْتْ صَد • هَشْتْ صَد • نَهْ صَد • هَزْ آر  
هفت صد    هشت صد    نه صد    هزار

دُوْ هَزْ آر • سَهْ هَزْ آر • جِهَارْ هَزْ آر • بَحْجْ هَزْ آر  
دو هزار    سه هزار    چهار هزار    پنجاه هزار

شَنْ هَزْ آر • هَفْتْ هَزْ آر • هَشْتْ هَزْ آر • نَهْ هَزْ آر  
شصت هزار    هفت هزار    هشت هزار    نه هزار

چهار • پنج • شش • هفت • هشت • نه



دَهْ هَزَارُ • يَازْدَهْ هَزَارُ • دُوَازْدَهْ هَزَارُ  
۱۰۰۰۰ ۱۱۰۰۰ ۱۲۰۰۰

سِيزْدَهْ هَزَارُ • چَهَارْدَهْ هَزَارُ • پَازْدَهْ هَزَارُ  
۱۳۰۰۰ ۱۴۰۰۰ ۱۵۰۰۰

شَازْدَهْ هَزَارُ • هَفْتَدَهْ هَزَارُ • هَزْدَهْ هَزَارُ  
۱۴۰۰۰ ۱۷۰۰۰ ۱۸۰۰۰

نَوَازْدَهْ هَزَارُ • بَیْسِتْ هَزَارُ • سِیْ هَزَارُ  
۱۹۰۰۰ ۲۰۰۰۰ ۲۱۰۰۰

جَمْعُ هَزَارُ • بَیْجَاةُ هَزَارُ • شَصْتْ هَزَارُ  
۲۰۰۰۰ ۲۵۰۰۰ ۲۶۰۰۰

هَفْتَادْ هَزَارُ • هَشْتَادْ هَزَارُ • نَوْرْ هَزَارُ  
۲۷۰۰۰ ۲۸۰۰۰ ۲۹۰۰۰

صَدْ هَزَارُ  
۳۰۰۰۰

وَصَلَّى عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ  
وَعَلَى مَنْ تَبِعَهُمْ  
وَعَلَى مَنْ تَبِعَهُمْ  
وَعَلَى مَنْ تَبِعَهُمْ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
م

